

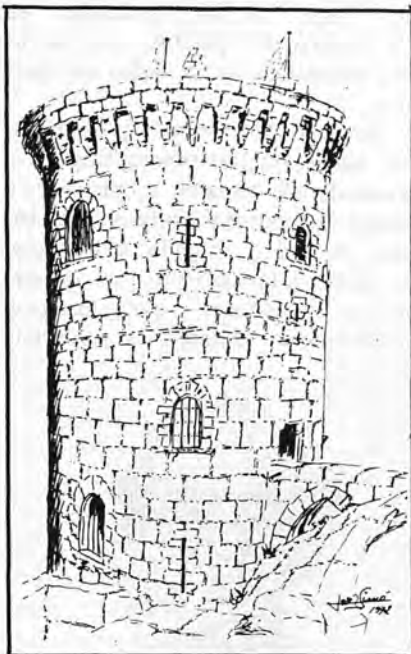
# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION : 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## DEL TURISMO

La industria turística puede venirse abajo a causa de los constantes aumentos de las gasolinas y de los kerosenos (leído en la prensa de Palma). Puede venirse abajo a causa de los aumentos en los transportes todos. A causa del aumento de los precios de todos los productos de consumo. A causa del aumento de los jornales, debido al incesante aumento del coste de la vida, etc., etc. Todo ello son puramente causas internas y que en vista de la marcha que han seguido los derroteros por los que discurre este delicado quehacer en relación con elementos de "roce" como pueden ser medioambiente, situación política, inseguridad ciudadana, conflictos laborales y muchos otros, que no precisan de ser relatados pero que están en la mente de cualquiera, todos ellos pueden



influir negativamente en el rendimiento y buen fin que favorezca a Baleares en su conjunto.

No hay duda de que la industria turística para poder prevalecer tiene que ofrecer sol, buenas instalaciones, buen cuidado y atenciones a los turistas, facilitar la diversión y los deportes además de los adjetivos que le son propios y circunstanciales como son nieve, mar, montaña, selva, etc. Pero hay que ofrecer seguridad, paz, precios estables, suficiencia en todos los aspectos ya sean de alimentación, de aspecto sanitario, de transporte, de montaje de espectáculos, así como de diversión y de consideración. El turista claro que irá a Túnez o a Bulgaria o a Florida. Pero a pesar de que el precio sea más o menos alto, volverá al sitio al que puede volver por comodidad, por el conjunto de cosas que recibe durante todo el tiempo de su estancia, por el acceso fácil y no tremendamente largo y cansado como es el tener que viajar miles de kilómetros para llegar y otros tantos para regresar. Una vez sí, que la aventura le puede llamar a embarcarse en un interminable viaje, pero psicológicamente el viajero está ya cansado antes de emprender un viaje que de antemano se le ofrece tan largo y distante.

Para venir a Baleares, el turista sabe que necesita tan solo comprar un billete y un periódico, y sentarse a leerlo. Cuando lo acabe de leer, ya estará en las Islas Baleares y no se habrá dado casi ni cuenta.

Pero una vez repasadas todas las causas propias que aquejan y dificultan el turismo como nosotros lo quisiéramos tener, nos asaltan los problemas que también influyen de una manera drástica sobre esta industria y que son de origen exterior. Vemos que los países europeos están cada día más metidos en la consecuencia que originará la crisis que ya lleva unos años haciendo la pascua a la economía europea. Devaluaciones, incertidumbres militares, enfrentamientos político-sociales y los dichos intereses de las empresas



### Bernardo Llaneras Riera

La penúltima semana de Junio en Ciudadela, ha tenido lugar el Campeonato de Tenis de Veteranos Juniors de Baleares, habiendo conseguido proclamarse Subcampeón del mismo nuestro paisano Bernardo Llaneras Riera, con el cual hemos sostenido la siguiente entrevista:

- ¿Lugar de nacimiento?
- Manacor.
- ¿Edad?
- 40 años.
- ¿Profesión?
- Profesor de EGB del Colegio Nacional Mixto "Llevant", de Inca.
- ¿Desde cuándo practicas el tenis?
- Desde hace unos diez años, aproximadamente.
- ¿Cómo nació en ti la afición por este deporte?
- Siempre me ha gustado mucho el deporte. He practicado baloncesto, fútbol, natación y otros. Pero, al llegar a cierta edad, consideré que el más indicado, el que mejor me iba, era el tenis.
- ¿Torneos en los que has tomado parte?

(Termina en la página siguiente)

### MAJORQUE, TOUJOURS



Avec l'arrivée, une fois de plus, de l'été, Majorque offre de nouveau à ses nombreux visiteurs, la beauté de ses terres chaudes et accueillantes, la pureté de son ciel, ses eaux limpides, ses plages dorées, ses petites "calas" secrètes et tranquiles, ses côtes rocheuses encore partiellement vierges. Majorque offre, comme toujours, l'hospitalité de ses habitants, la douceur de ses belles nuits d'été, l'agréable famiente de ses après-midi ensoleillés.

Oublions pour quelques jours la crise économique mondiale, les menaces de guerre, la spirale des prix du pétrole, le chômage-cancer des économies européennes, les bombes imbéciles de la ETA, le percepteur qui vous attend au retour à la maison.

Les vacances sont faites pour oublier les soucis quotidiens. Et Majorque est faite pour les vacances.

(Termina en la página siguiente)

## EL TURISMO

(Viene de la página anterior)

multinacionales además del grave problema del petróleo con todas sus repercusiones, son todos ellos factores que afectan de una manera negativa a nuestro turismo y le mantienen estrecho dentro de un corsé cada vez más apretado.

Hay que encontrar una alternativa a ese monocultivo que practicamos en Baleares. Hay que planificar y aplicar un programa que nos permita dedicarnos a algún quehacer industrial dentro de lo que sean unos productos no perecederos y que no estén supeditados a tener que ser colocados enseguida. Los japoneses, los habitantes de Hong Kong, los coreanos y otros ya han conseguido encontrar estos productos que si no se venden en julio se venden en enero, y mantienen unos niveles de ocupación laboral siempre óptima. Aquí, la solución actual tan solo debería consistir en empezar a pagar puestos de trabajo y no pagar puestos de paro. El subsidio de trabajo debería llevar implícito el tener que adaptarse a un trabajo nuevo que permitiera a Baleares sobrevivir aún en el caso poco presumible de que el turismo se viniera abajo. Una industria ligera, como podría ser una dedicada a la fabricación de aparatos de medición que es un campo vastísimo, o cualquier otra que fuera capaz de ser adaptada a nuestra idiosincrasia, junto con un Instituto Técnico de estudio y aplicación con patentes propias. Ello permitiría que dedicásemos nuestros esfuerzos al turismo, mientras éste fuera rentable y acudiera en número suficiente como para merecer toda nuestra dedicación. Luego a medida que la afluencia en la cantidad o en la calidad de nuestros visitantes descendiera, tendríamos a mano el "switch" al que recurrir.

No es posible que una sociedad consciente de su equilibrio sobre un hilo y que encima se puede romper, no haga ningún esfuerzo que le permita por lo menos poderse agarrar a una tabla de salvación mientras se esté a tiempo para remediarlo. Lo de vivir con el turismo o perecer sin él, es tan absurdo como pretender vivir junto a la boca de un volcán encendido.

JAIME SANTANDREU

## DE LA PANTALLA DE LA VIDA

## Dos jóvenes campanetenses y su aventura referida a un Ovni

por JOSE REINES REUS

Ver un ovni no deja de ser un privilegio; privilegio, que, muy contados humanos, pueden apuntarse en el haber de sus vidas.

Entre estos humanos, están los jóvenes campanetenses Miguel Vives y Juan Martorell.

Según versión de los citados, los hechos sucedieron, poco más o menos, de la siguiente manera:

Una vez cerrado el establecimiento que, en la plaza de Campanet, regenta Miguel Vives, éste, en su coche, se dirigió a la barriada de "Son Pocos", donde suele pernocar. Allí se encontró con su vecino Juan Martorell, que acababa de entrar el suyo. Al ir a cerrar la

puerta de la cochera, se fijó este último en una especie de media luna, de color anaranjado, que, al parecer extática, permanecía sobre la vertical del "Puig de Massanel·la". Se lo hizo notar a su amigo y, ambos, para poder observar mejor el extraño fenómeno, subieron en el coche de Miguel y se encaminaron hacia las afueras de la población por la carretera que conduce al Oratorio de San Miguel. Al llegar a las cercanías de "S'Abegurador", pararon, con las luces encendidas y la radio en marcha.

Estando observándolo, de pronto, aquel extraño objeto empezó a aumentar de tamaño, a hincharse, a crecer descomunalmente y, sus luces, de color amarillo anaranjado, se hicieron tan intensas, tan retadamente cegadoras, que nuestros entrevistados tuvieron la sensación



Juan Martorell

Al verlo, por primera vez, el ovni tenía forma esferoidal, como una especie de nebulosa de color amarillo anaranjado. Después, al aumentar de volumen e intensificar sus luces, tomó la forma de un plato visto de canto, o sea de una semiesfera. Preguntados los entrevistados sobre si habían oído ruidos, manifestaron no haberse percatado de ello, pues llevaban puesta la radio.

Aunque todo lo reseñado parezca fruto de la fantasía, para los protagonistas constituye una auténtica realidad que nunca olvidarán.

## Bernardo Llaneras Riera

(Viene de la página anterior)

—Muchos. Entre otros, el Campeonato Provincial del SEM de Baleares, en el que logré ser proclamado Campeón.

—¿Otros torneos y trofeos conseguidos?

—Múltiples, en individuales y dobles: "Dijous Bo", en Inca; Manacor; Cala Ratjada; Son Servera; Palma de Mallorca; Alcudia, etcétera, etc., teniendo en mi haber más de veinte trofeos.

—¿Piensas seguir practicando y tomar parte en torneos futuros?

—Naturalmente, y con gran entusiasmo. Considero que el tenis debe empezar a practicarse desde niños y, para dar fe de ello, estoy dando clases en el Sport-Inca, juntamente con el conocido tenista Juan Ramón, en la Escuela de Tenis que funciona en este complejo deportivo.

Un fuerte apretón de manos y una efusiva y cordial enhorabuena por nuestra parte, pone punto final a esta entrevista mantenida con el flamante Subcampeón de Baleares de Tenis de los Veteranos Juniors: Bernardo Llaneras Riera.

JOSE REINES REUS



Miguel Vives

de que el ovni iba a por ellos, a velocidad nunca soñada; pero, afortunadamente, se limitó a sobrevolarlos, iluminando de una manera fantástica todo el paisaje nocturno, para luego remontarse y alejarse por encima de las copas de los árboles.

Todo sucedió en cuestión de minutos, puede que de segundos, pues, nuestros protagonistas estaban tan impresionados que perdieron la noción del tiempo, el próximo pasado día 21 de Mayo, siendo alrededor las 2 horas de la madrugada.

Fuertemente impresionados, como ya hemos dicho y para huir de lo que ellos consideraron un peligro, se dirigieron, a toda velocidad, carretera abajo, hacia el Oratorio de San Miguel.

Transcurrido un cierto tiempo, ya más serenados, retornaron al pueblo, viendo otra vez al extraño objeto sobre la vertical de Moscarí a gran altura y de nuevo extático.

Luego, sin saber como, el ovni, el ufo, o lo que fuere, inesperadamente, desapareció.

## Fruitem un món millor

per JOSEP REINES REUS

Un sofriment constant  
el meu cor fort metzina:

Veure com els humans  
les vides dels germans  
van segant cada dia,  
plens d'odis desfermats  
i malssanes follies.

Aquesta vida tan breu,  
que Déu nos ha donat,  
es llàstima, germans meus,  
no poder-la goçar  
en pau i germandat.

Pensem en els infants  
fruitant un món millor  
lliure d'odis, rencors,  
violència i maldat...

Un món de germanor,  
tot ple de llibertat,  
net de brutor i sang,  
farcit de pau i amor!

## NOUVELLES DE LA COLONIE FRANÇAISE

Le vendredi 4 juillet, à l'occasion de l'Assemblée Générale de l'Amicale Française de Bienfaisance aux Baleares, le Consul Général de France, Mr. Henry Mouton, a fait l'éloge de l'ex-Président de cette Association, Mr. Albert Dumond. En présence de la veuve, une minute de silence a été observée par l'Assistance. "Paris-Baleares" n'oublie pas que Mr. Dumond était un ami des "Cadets de Majorque", et un fidèle lecteur. C'était un homme qui n'avait que des amis.

## AMOR DE PADRES

Estamos a final de curso del año escolar y por lo tanto en época de exámenes para los estudiantes. Para ellos —y sus padres— son días de incertidumbre y preocupación. Los que logran superar con éxito las pruebas de sus asignaturas se presentan con la euforia ostensible y muy humana del triunfo personal. Lo que supone el consiguiente orgullo de sus papás que no dudan de los méritos de sus hijos. Los que obtienen un resultado negativo en los exámenes hallan fácilmente la comprensión exculpadora de sus padres para hacer recaer las causas del tropiezo a los profesores a quienes acusan de injusticia o excesiva severidad y no cumplir adecuadamente con sus obligaciones. Los padres, por lo general, no admiten duda de que sus hijos poseen todos los requisitos indispensables de inteligencia, preparación y capacidad por el mero hecho de ser sus retoños.

Está claro que puede haber profesores que cometan errores o no sientan la debida vocación para el desempeño de su difícil cometido. Pero serán siempre casos aislados. En cambio los padres otorgan siempre fácil acogida a las argumentaciones excusadoras de sus hijos. No piensan que ellos también pueden ser, en parte, responsables. Creen que con haber elegido el centro docente y haber pagado todas las facturas que quisieron pedirles ya habían cumplido con su obligación. Esto, sí, es primordial. Pero no terminan ahí sus misiones tutelares. Deben vigilar ellos mismos la dedicación de sus hijos al estudio durante todo el curso y no solamente al final del mismo. Han de colaborar con los profesores para enderezar algunas propensiones naturales que tiene el niño y evitar así que prosperen instintos perturbadores. Una colaboración de padres y maestros puede ser muy positiva para encaminar sus pasos. Y esa acción paralela debe ser constante y ejercida sobre infinidad de atenciones menudas.

Todos conocemos a niños molestísimos cuyas graciosidades provocan la sonrisa complaciente de sus papás que les eximen de toda represalia por que creen que sus vástagos son capaces de provocar la conmovida admiración de las personas más extrañas. Para ellos habría que crear algo así como un cursillo de Padres antes de producir chiquillos a los que no se sabe pulir ni preparar. Se lo deberían exigir como imperativo de una paternidad responsable. Que los padres fueran conscientes de los peligros que acechan al niño excesivamente protegido y las futuras inadaptaciones que luego incidirán en su vida.

JUAN BAUZA

## EXCURSION A GRECIA

Con tres horas de vuelo, fuimos desde Burdeos a Patras tercera ciudad griega. Hotel de tres estrellas con 500 habitaciones. Todos los sábados llegan cinco aviones desde Marsella, Lyon, Lille, París y Burdeos. En el hotel 10 guías esperan a los turistas, y todos los días hay un programa. A las 10 gimnasia; a las once, a nadar, con un técnico, por si alguien desea aprender; a las 12 información, comiendo a la una. Descanso hasta las cuatro. Luego concurso de petanca y lecciones para los que deseen aprender las palabras más usuales en griego. A las siete baile, pudiendo aprender si se desea, el baile del país. A las ocho informaciones internacionales en francés, televisión y cena. Luego teatro hasta las 12. Eso para los que quedan en el hotel.

Salimos de excursión nada menos que ocho autocares, hacia el estadio y el poblado olímpico construido en 776 años antes de Jesucristo y el estadio que se conserva muy bien tiene capacidad para 25 mil personas. En aquel tiempo remoto los juegos ya se celebraban cada 4 años, el mes de la Virgen cuando la luna era llena. Solía ser en julio o agosto. Los atletas participantes llegaban de los cinco continentes tres meses antes, quedándose después. Todavía se ven las columnas de mármol. Eran de mármol, por resultar más baratas que la madera. El que ganaba recibía como premio una corona de acebuche, es decir olivo salvaje.

El poblado albergaba más de 10 mil atletas, siendo luego abandonados los juegos por discrepancias entre los dirigentes.

Entre los años 522 y 551 de nuestra era tuvieron lugar una serie de terremotos que al derrumbar las montañas taparon el poblado con pedrea y tierra, abriéndose incluso paso a dos ríos que aun existen. En 1723 pasó por allí el fraile Bernardo Montfaucon, quien al ver restos de columnas de mármol, y tras convertir al arzobispo de la isla de Corfou llamado Quirini, empezaron los trabajos de rescate

## QUE ES DE TRIST ES TORNAR VEI

Que és de trista sa veitura,  
tornes tan poca cosa,  
per tot a on vas fas nosa  
com un paquet de bassura.

Això no té consol  
ni carregat de dobbés,  
tornar vei és per demés,  
ni amb això ningú te vol.

Ja no hi ha estimació,  
ni inclús de mare i fia,  
i en sa nora per un dia  
ja no ho troba sofridor.

Es fi li diu a son pare:  
quedau segut i callau,  
per vos jo estic blau  
i per sa dona teniu tara.

No veis com mumare  
ha acabat per no dir res,  
ella fa es desentès  
per poder quedar a la casa.

No veis quina discordi  
aquí dedins me criau,  
munpare si no callau  
vos duré a la Misericordi.

Senyors, quina igualtat,  
això és pa de cada dia,  
una mare i una fia  
mirau a on ha arribat.

Per res del món volgueu  
arribar a una certa edat,  
per molt que hagi gonyat  
per sa nora res tendreu.

Mos sap greu ver-ho de dir,  
ja que Déu ho ha esposat,  
val més esser maltractat,  
lo derrer és es morir.

Aquest món sabem com és,  
i s'altre ja ho veurem,  
segur que mos n'anirem  
i que no mos durem res.

Si un tornava vei  
i fes moltes de riaies,  
es néts te dassen besades,  
estaries com un rei.

Ara ja mos n'hem d'anar,  
cadascú a ca seva,  
que no sigui sa darrera  
que aquí mos poguem trobar,  
i procurem alenar  
i no perdre sa xarrera.

Procurem tenir resposta  
antes de despedir-mos,  
i un aplauso amorós  
a sa caixa qui es "nostra",  
ella sap lo que li costa  
aquí plegats veure-mos.

Per aquest pic nada más  
i creis-me que me sap greu,  
visca don Bartomeu  
que és es senyor de Son Mas.

Una cosa vos diré  
i no tan sols per jo,  
vos ho dic de bon cor,  
que tornem tots l'any qui ve.

G. BARCELO

del poblado encontrando columnas intactas de hasta 10 mil kilos. Interrumpidos éstos, fueron reanudados por el alemán Winckelman, y al morir éste la concesión pasó a una compañía francesa.

Entre 1875 y 1881, se recuperaron 130 estatuas, 1.300 objetos de oro, 600 piezas de moneda, una lápida con 400 nombres, estatuas de tierra cocida, 1.500 de bronce, llevándose todo a París.

Al darse cuenta del espolio, el gobierno griego paró las obras. Pero 45 años más tarde, una compañía alemana ofreció pagar lo que fuera para continuar las obras de rescate regalando a la Humanidad entera todo cuanto se descubriera en el valle Olímpico; y algún tiempo más tarde el barón Pierre de Coubertin tuvo la idea de organizar otra vez los juegos olímpicos reuniendo en París un congreso

al que participaron 13 países, siendo Atenas la primera capital que los organizó.

Fallecido en 1938, Pierre de Coubertin tiene su estatua en el propio centro del poblado olímpico, donde se conserva su corazón, por propia voluntad suya.

GABRIEL VICH "VIGUET"

**PARIS-BALEARES**

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

QUERENCIA A UN ISLOTE

por JUAN VERDA

# LA DRAGONERA

## La modestia de un torrero de faro

Desde hace bastante tiempo riadas humanas de gentes han ido suscitándose por calles y plazas de nuestra ciudad, apoyándose en sus bien organizadas manifestaciones por salvaguardar el islote de la Dragonera, de la mano poderosa del intrusismo, de su destrucción y belleza y, por supuesto, transmutar su natural y virginal paisaje, en desaguisada urbanización, y desfigurado el aspecto rocoso de la gran mole, para rematarlo en edificaciones y grandes bloques de cemento. Los medios de difusión han dejado correr ríos de tinta, llenando páginas y publicando alusivos fotograbados en pro del islote. Grandes murales y no menos pintadas aparecieron en los bajos de las fachadas de los edificios palmesanos defendiendo a uñas y dientes, el deseo unánime de la población mallorquina con voz clamorosa y expresiva de "Salvem Sa Dragonera".

Si valiera la expresión podría decirse que, el primer intento de "urbanización" del islote dio comienzo con la construcción o edificación del "Faro Vell" o torre de señales marítimas, coronado en su parte central o punto más culminante de la isla, a una altura de 360 metros, visto desde su parte occidental en la cima del "Singla Gran" o de "Sa Popi" o cumbre del de "Sa Ginavera". No puedo precisar exactamente la fecha de su puesta en servicio, si bien en el frontispicio de su entrada principal figuraba una lápida arenisca describiendo en numeración romana, el dato de tal efemérides, ahora olvidado.

Allá por el año 1865, Sa Dragonera pertenecía en propiedad al Marqués de la Gran Cristiana, y también propietario de los predios de "Son Vida", "Son Moix", "S'Hostalet", "Son Dureta", "Santa Ponça", etc.

Los hermanos don Bartolomé, don Gaspar Bestard y su esposa, tomaron en arrendamiento entrando en posesión de los terrenos cultivables y, además, como explotadores de la riqueza agropecuaria o ganadera, pródigos en buenos pastos diseminados a través del gran descampado montañoso. Los colonos del islote eran de La Bonanova, —en aquellos tiempos conocido extrarradio, bastante distanciado, de la ciudad palmesana—. Don Gaspar, arrendatario titular de la finca, no pensó jamás en que dicha propiedad pudiera ser adquirida en su día para posibles urbanizaciones.

La necesidad reclamaba un inmediato cobijo que albergara a la familia arrendataria predestinada a la procreación familiar además de sus ocupaciones personales predispuesta a la explotación del islote y a su cultivo.

Sin hacer concesiones a trámites burocráticos, don Gaspar edificó la primera y única casita labriega —mejorada y ampliada casi ya en nuestros días—, en un altozano de la "Cala Lledó". Los hermanos Bestard, instigados por revolucionar la producción al máximo del rocoso terreno probando los escasos



En primer plano "Illa Mitjana", islote de 80 m. de longitud de N. a S. y 40 m. de E. a W. elevándose 8 m. sobre el nivel del mar. Al fondo parte central de la isla Dragonera vista desde el E. En su parte más septentrional, y casi a ras del mar, "Sa Cova des Bocs", y a la punta o morro de su izquierda algo oculta, entrada a "Cala Lledó". El "Faro Vell" coronamiento del punto más culminante del "Puig de Sa Popi" en la Dragonera.

medios de su fertilidad, comenzaron por vallar toda la extensión de tierra cultivable con pared de piedra a dos caras y a buena altura, separando así el terreno de cultivo dedicado al de los pastos de la ganadería.

En el año 1867, el padre de "mestre Joan Borrás" y por indicación de los susodichos hermanos, acabada la casita construyó un pequeño malecón de atraque para embarcaciones pequeñas y de poco calado, mientras que éste, también, al paso de los años, ha sufrido alguna transformación por disposición de Obras Públicas.

De aquel matrimonio nacieron cuatro hijas Micaela, Antonia, Francisca y María. Por la cantidad de 1.300 reales, don Gaspar adquirió un solar en S'Arracó, que después de edificado, pasaría a ser patrimonio de Francisca, en nupcias con Ramón Castell de "Ca'n Noviet", —más tarde Torrero de Faro de Sa

Dragonera— padres del actual propietario, l'amo En Gaspar de La Bonanova.

De aquellos hermanos Bestard —se dice—, que cavando por aquellas inmediaciones quedaron sorprendidos al descubrir unas sepulturas en las que encontraron restos humanos. En una de ellas aparecieron dos esqueletos de persona mayor en ambos lados y, uno, perteneciente al tamaño de una criatura, colocada en el centro de los mismos. Estas sepulturas construidas con "marés", sillar o piedra de la cual sólo existen en el islote pequeños indicios en la zona rocosa de "Cala Enregau" muy próxima al "Cap de Tramontana". Todo hace suponer de que dicho material empleado en las fosas para tales inhumaciones, fue transportado desde tierra mallorquina.

una bestia y carro viviendo con su hermana madò María, viuda de l'amo En Bartomeu (Torretes), en la casona del mismo nombre.

Madò Antònia de Sa Dragonera, poseía una pequeña embarcación a remo y vela y que, en compañía de su hermana Francisca, compartían sus entretenimientos con sus faenas dedicadas más al contrabando que a la misma pesca. Madò Antònia era mujer precavida y, entre las carnes de sus pechos, se escondía un revólver marca "Le Fluxé" del que por fortuna no tuvo que valerse de él jamás. Sus idas y venidas desde la Dragonera a San Telmo, eran frecuentes y bien aprovechadas por ella y su hermana, "embuchadas" entre sus cuerpos y vestidos de pastillas de tabaco "Flor de Mayo" y "La Esperanza". El pescado era sólo un simple pretexto.

Tras el fallecimiento de su padre don Gaspar, Madò Antonina formó sociedad con un primo suyo también llamado Gaspar. Prorrogado al arrendamiento decidieron suprimir el ganado cabrío que allí pastoreaba, introduciendo a cambio, a unas 100 reses jóvenes de ganado lanar además de muchísimas aves de corral. Anualmente se adjudicaban la subasta sacada a concurso del transporte y avituallamiento de víveres, suministro que debía efectuarse —si el estado del mar lo permitía— cada decenio. La subasta se adjudicaba por la cantidad de 60 pesetas anuales comprometiéndose al transporte de dicho suministro desde S'Arracó-Andratx-Puerto, y, en embarcación por mar hasta "Cala Liedó", continuando el viaje de la mercancía en las alforjas sobre el lomo de una res mular, emprendiendo una cuesta muy pronunciada sorteándola en múltiples zig-zags hasta la misma cumbre de una altitud ya apuntada de 360 metros. Allí se enseñoreaba la gruesa y circular torre del "Faro Vell" desafiando con la luminosidad de sus destellos en la oscuridad de la noche a los cuatro puntos cardinales. Allí permanentemente convivían en plena armonía tres torreros encargados del mantenimiento del faro encendido durante la noche y, con ellos, sus respectivas familias que les ayudaban a compartir aquella soledad.

En el año 1857 —dos años después del arrendamiento de los Sres. Bestard—, nació en el seno de una familia de "Ca'n Noviet" una criatura llamada Ramón Castell Juan, que un día como estrella rutilante llegaría a prestar servicios como Torrero de Faro, allí en la cima más alta de la Dragonera.

Ramón en sus años mozos había principiado su profesión de albañil bajo la tutela de mestre Tomàs de "Ca'n Seuvà" i mestre Pau de

Las cuatro hermanas, como cuatro soles, allí se criaron "recluidas" entre la soleada y ventiscada soledad del islote, tornándose mujeres bonitas, garbosas y de bella estampa. Los tiempos eran endiablados y, de la Dragonera se dice, era lugar privilegiado para el transbordo de contrabando y escondite del mismo, siendo el tabaco de importación ilegal el factor más importante y constantemente custodiado por sus vigías y guardianes.

La hermana mayor Micaela, contrajo matrimonio con un joven pescador que por allí vagaba tras de ella llamado Juan Mercant. Era natural de Deyá y patroneaba una embarcación denominada "Santo Cristo". Antonia era una buena moza bien arremangada, decidida, valiente y de pocos escrúpulos. El destino quiso de ella se quedara soltera para toda la vida. En la plenitud de su vejez aun le conocí, con pocos reparos, manejando a

"Ca'n Perecastell", con un sueldo o jornal excesivamente bajo. Llegado el día, contrae matrimonio con la señorita Francisca Bestard de "La Bonanova", hija de los mentados colonos de la Dragonera y de la que tanto había simpatizado con su hermana Antonia —medò Antonina—, durante su joven "cautividad" en el asedio perenne y sitiado, de la soledad de aquella agreste rocosidad.

Pasado el noviazgo de la pareja, a don Ramón le fueron ofrecidas dos plazas mejorando el sueldo de albañil, una como marinero a bordo del vapor "Unión" de la Compañía Isleña, con un sueldo mensual de 50 pesetas, mientras que la otra, a cubrir en el mismo buque, era la de fogonero con un sueldo de 60 pesetas al mes. La diferencia de 10 pesetas en el sueldo mensual y sin pensárselo, optó por la de fogonero de caldera a carbón.

Su joven esposa, que conocía a la perfección la profesión del Torrero de Faro, aunque no los rudimentos esenciales de la especialidad, pero sí contaba con la gran confianza de los tres torreros de la Dragonera, le había inculcado a diario a que se presentara a exámenes a la primera convocatoria. Cierta día su esposa doña Francisca, intenta sorprenderle en una de sus arribadas al muelle de Palma, y allí acude a esperarle. Su esposo don Ramón, al haberle requerido el capitán del "navío" se presentó en cubierta del mismo tan tiznado en la cara y lleno de "pringue", que su propia mujer no le conoció. Su joven esposa presa de un gran nerviosismo e instigándole con sus ademanes una y otra vez a que desistiera de la enmascarada plaza de fogonero, y secundado por los concluyentes consejos del capitán del buque a que participara en Palma en los exámenes de Torrero, próximos a celebrar.

Para tomar parte en tal oposición era condición indispensable el haber efectuado tres meses de prácticas en un faro, haber adquirido plenos conocimientos de su mecanismo, averías, mantenimiento, encendido y apagado, etc. Era fundamental para el opositor el estar en posesión de una certificación que le acreditara de tales conocimientos, cumplimentados y firmados por el encargado del faro. No le sería muy difícil ni costoso a su esposa doña Francisca, la obtención de dicho documento rubricado por la mano del encargado del "Faro Vell" de la Dragonera, persona tan conocida como popular unida de la amistad de aquellas familias, digamos, familiarizadas.

Llegado el día de los exámenes para el modesto opositor, peón de albañil, y, ahora, fogonero de buque a carbón, se presenta decidi-

## MIL NUEVECIENTOS OCHENTA

Tú ya no te acuerdas, en tu memoria está pero ya no es tu realidad<sup>1</sup>.  
Tú, dueño de tu tierra y de tu mar<sup>2</sup> aquello por tu corazón sentido, ya no es verdad.  
Te dejaste engañar y aquello que Dios te dio y siempre dispuesto estabas a mostrar.  
Te lo dejaste arrebatar y ahora arrinconado, solo lo puedes llorar<sup>3</sup>.

Forastero le decías a él, tú que vienes de allá, de aquella grandiosidad.  
Del imperio del saber, de la riqueza sin fin, de la Sede del Poder<sup>4</sup>.  
Donde las mentes preclaras fructifican, al amparo de la nueva verdad<sup>5</sup>.  
Soy pequeño y tú eres grande y yo te admiro en tu humanidad.

Desgraciado balear. Engañado, comprado, humillado en tu hermandad<sup>5</sup>.  
Diste de lo tuyo, lo más sagrado, diste a otro lo que Dios te había dado.  
Por el brillo de su oro y la falsedad de su verdad, todo lo cambiaste por tu luminosidad  
y ahora a oscuras, tanto es lo que te han quitado que sólo puedes pedir piedad.

En este mundo de rapiña que no conoce ni padre ni hermano.  
Que de la alegría de la vida, al miedo de la muerte se pasó.  
Vé tu tierra sucia, tu mar contaminado, a tu hijo que te mira callado.  
Saca tu responsabilidad, lucha por todo y dí: ¡Aquí estoy yo!<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Región Balear de su sabia ancianidad, de su cultura y arte, de sus Reyes y de su Reino. Navegación y comercio. De su filosofía basada en el respeto y la hermandad.

<sup>2</sup> Tierras sin barreras, ermitas montañosas, campos de setas, espárragos, madroños, hierbas medicinales. Puertas sin cerrar. Respeto y saludo. Alegría y todo el mar.

<sup>3</sup> Balearización, Tour-Operators. Multinacionales de la Industria Turística.

<sup>4</sup> Te implantaron cabezas castellanas para dirigirte a ti. Prohibieron tu lengua ancestral y te humillaron (o pretendieron hacerlo) llamándote moro. Han alabado tu isla para enseguida añadir que en ella sólo sobrabas tú.

<sup>5</sup> Te obligaron a llevar a tus hijos y pagar con tu dinero para que al volver y ejercer sus carreras, renegaran de tus antepasados, mintieran en tu realidad y desde su señuelo de Barcelona regalaran lo que tú no pudiste vender: tu personalidad.

<sup>6</sup> Mira lo que es ahora tu Región. Frío negocio dirigido desde muy lejos de tu realidad, escombros, contaminación, Prensa y Propaganda comprada por quienes no sólo no te conocen, sino que además quieren aprovecharse de ti. Te han impuesto la filosofía de la sociedad de consumo obligándote a olvidar tu ancestral y sabia austeridad.

## ESTAMPA ESTIVAL DE LA MALLORCA DE ANTAÑO

por JOSE REINES REUS

El atardecer estival cuaja  
en algarabía de vengejos.  
Las calles del pueblo, silenciosas  
por el día, de ruidos diversos  
van llenándose a esta hora plácida  
de la tarde en casorio con véspero.  
Del agro ya retornan las gentes.  
Ellos, arremangados, morenos,  
con sus pechos peludos al aire  
y sus músculos al descubierto,  
en tanto de sus labios afloran

añosos decires romanceros.  
Ellas, femeninas y coquetas,  
con sus trenzas peinadas al céfiro  
de una flor que rima con sus bocas  
rojas, pasionales, duelo incruento  
de belleza con sus ojos calmos  
que saben de piratas y honderos  
en luchas antañonas y trágicas  
junto al mar y bajo el azul cielo.  
A este feliz retornar del agro,  
de rodajes de carretas lleno,

únese la alegría de niños  
y niñas entregados a juegos  
y la sonrisa de aquel anciano  
que siéntese más joven que viejo  
a esa hora de paz serena y plácida  
con algarabía de vengejos...

Ya muy pronto realidad será  
aquella promesa de lucero  
que por poniente empieza a brillar  
todo trémulo de hitos gleberos.

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - L'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du  
— 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,—  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1980.

do en la sala y con una carta de recomendación entre sus manos dirigida al Sr. Presidente de la mesa. Carta escrita por doña Pilar, distinguida dama de la alta alcurnia o nobleza palmesana. Al ser requerido don Ramón para responder al ejercicio verbal, éste de inmediato, hizo entrega de la misiva al Sr. Presidente, y, una vez leída, le preguntó:

—¿Sabe usted leer y escribir?

—Sí, señor. —Contestó don Ramón.

—Bueno, puntualizó el Presidente. Puede usted sentarse.

El opositor había superado felizmente y en dos palabras todas las contestaciones del cuestionario programado relativo a faros.

En definitiva, acababa de ser aprobado como Torrero de Faro.

(Continuará)

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

**COIFFURES POUR DAMES**  
Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

**AU FAISAN DORE**  
**ARBONA - NOVIER**  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
Arbona, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone: Col. 36-24

## REIMS

**BRASSERIE DE LORRAINE**  
Raphaël Ferrer et Cie.  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

**HOTEL RESTAURANT BAR**  
**DU PONT NEUF**  
1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## PARIS

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Jean Bosch, comme tous les ans à pareille époque, prennent un repos bien mérité sur la plage de San Telmo. Nos souhaits d'agréable séjour, et bon retour les accompagnent.

## AGEN

\* Nos très chers amis Mr. et Madame Guillaume Vich, accompagnés de leurs enfants Gabriel et Corine, ainsi que de belle maman; après avoir passé de belles vacances dans la joie, sur les plages de Majorque, sont de retour à leur poste.

\* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Christian Buzet, accompagnés de leurs enfants Lyonel et Didier; sont revenus de leurs vacances à Majorque, la tête pleine d'agréables souvenirs.

\* Nos chers amis de toujours, Mr. Gabriel Vich collaborateur de ce mensuel et Madame; se reposent aux Baléares. Nous leurs souhaitons bien de la joie, et bon retour.

\* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Jacky Marre, accompagnés de leurs enfants Laurent et Yves, passent leurs vacances à Majorque.  
Nous souhaitons d'agréable séjour et bon retour les accompagnent.

\* Toute la famille Vich est plongée dans la joie. En effet le jeune Gabriel Vich, fils de nos amis Mr. et Mme. Guillaume Vich, propriétaires du restaurant du Pont Neuf, est un très grand champion de judo en puissance. A 14 ans, avec 56 kilos, il fût en avril dernier champion du Lot et Garonne. En mai champion d'Aquitaine à Mont de Marsan. Après quoi il fût sélectionné pour le Championnat de France, où il jouera nous en sommes certains, un des tout premiers rôles.

En avant Gaby!

## ANGERS

\* Nos charmants amis, Mr. et Mme. Jean-Luc Alemany, accompagnés de leur belle Caroline; après un bon mois de repos pris sur la belle plage de San Telmo, sont de retour à leur poste, contents et satisfaits.

## ANGOULEME

\* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Antoine Vich, après avoir passé leur voyage de noces sur la belle plage de Magalluf (Majorque) sont revenus enchantés de leur séjour.

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Raymond Alemany, accompagnés de leurs petits enfants Laurence et Sebastien; après avoir passé le mois de juillet dans leur belle maison de San Telmo, sont revenus enchantés de leur séjour.

## BOUGUENAI

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Jean Flexas, après avoir fait un

très long séjour à Majorque; sont de retour parmi nous. Bienvenus les amis.

## CAVAILLON

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Sebastien Juan, après un bon mois de vacances passées à San Telmo, près de la mer bleue, sont de retour à leur poste.

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Michel Juan, accompagnés de leurs chers Philippe et Fabienne; leurs vacances à Majorque terminées, sont revenus à regret, contents et satisfaits.

## GRIGNY

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Yvon Ledez, accompagnés de leur charmante Nathalie; après avoir passé un bon mois chez leur maman, et taquiné le poisson à San Telmo, sont de retour à leur poste contents et satisfaits.

## HENNEBONT

\* Nos amis Mr. et Mme. Yvon Tersiguel, accompagnés de leur charmante Anne-Cécile; après avoir passé une quinzaine dans les belles eaux de Santa Ponça, sont revenus satisfaits de leur séjour.

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Jacques Derouet, accompagnés de petite poupée prénommée Aunélie, leurs vacances à Majorque terminées; sont rentrés enchantés de leur séjour, jusqu'aux prochaines.

## FORCALQUIER

\* Nos très chers amis, Madame veuve Gabriel Palmer, accompagnée de sa fille la charmante institutrice Catherine Palmer, ainsi que de son beau frère Mr. Sebastien Palmer; passent leurs vacances à San Telmo. Nous leurs souhaitons bien de la joie, et bon retour.

## LA MULATIERE

\* Notre cher ami, Mr. Claude Arbona-Vidal, après avoir pris un repos bien mérité sous le soleil magnifique de Majorque, est de retour à son poste.

## LOUDUN

\* Nos amis Mr. et Mme. Michel Ledez, accompagnés de leurs

enfants Fabienne et Frédéric; après avoir pris un repos bien mérité sous le soleil radieux de San Telmo, auprès de leur maman, sont revenus la tête pleine d'agréables souvenirs.

## LYON

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. André Petitjean accompagnés de leur cher Yves; leurs vacances à Majorque terminées, ont repris le collier pour onze long mois. Bon courage les amis.

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Ludovic Teoli, accompagnés de leurs enfants Serge et Daniel, ainsi que de la charmante Patricia; épouse de Serge, après avoir passé leurs vacances en famille dans la joie, sont de retour parmi nous.

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Anselmo Flexas, après un bon repos pris à San Telmo, ou Monsieur à taquiné le poisson, sont de retour à leur poste, jusqu'aux prochaines. Bonne santé les amis.

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. André Sage sont en vacances à San Telmo, ou ils ont étreint leur nouvel appartement. Nous leur souhaitons bien des joies familiales, et bon retour à leur commerce.

\* Nos charmants amis, Mr. et Mme. Robert Flexas, accompagnés de leurs enfants, Nicolas, Lionel et Violaine; passent leurs vacances en famille, aux Baléares. Nous souhaitons d'agréable séjour et bon retour les accompagnent.

## NANTES

\* Mis à part trois jours de canicule (29<sup>o</sup>) au début de Juin, le printemps a été désastreux dans notre région: ciel très nuageux, vent fort et froid, giboulées répétées... Le 21 Juin, l'été n'a pas respecté le rendez-vous fixé par le calendrier et les vêtements d'hiver étaient toujours en service. L'abaissement de la température à 10<sup>o</sup> a motivé la reprise du chauffage dans bon nombre de maisons.

\* Nous avons eu le plaisir de rencontrer D. Tomeo Vich qui, ayant momentanément abandonné son bar "Ca'n Nou" de S'Arracó, effectuait un petit tour de famille en France.

\* D. Jaime Balaguer a fait dans notre ville une courte apparition qui ne lui a pas laissé le temps d'une petite visite à notre rédaction régionale. Dommage! ...

\* Aux premiers jours de Juillet, M. et Mme. Alix Lacampagne ont quitté Nantes pour rejoindre leur père, D. Antonio Vich, à S'Arracó et passer avec lui un mois de vacances que nous leur souhaitons excellentes.

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Charles Symoneaux, sont à San Telmo dans leur beau domaine pour tout l'été.

Nos souhaits d'agréable séjour et bonne pêche, les accompagnent.

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Alain Symoneaux, accompagnés de leurs enfants Olivier et Loïc; après un bon mois de repos pris dans le domaine de leurs parents à San Telmo, près de la mer bleue, sont de retour à leur poste, jusqu'aux prochaines vacances.

#### NOISY LE GRAND

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Henri Bosch, se reposent sur la belle plage de San Telmo, ou Monsieur taquine le poisson avec profit. Nous leur souhaitons un bon repos, et bon retour.

#### ORVAULT

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Gérard Schaupp accompagnés de leur charmante Anne-Sophie, viennent de passer comme tous les ans, le mois d'août à Ca'n Picafort (Mallorca); d'où ils sont revenus contents et satisfaits de leurs vacances près de la mer bleue.

#### PAMIERS

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Jacques Palmer, accompagnés de leur soeur Mademoiselle Anna; passent leurs vacances à Majorque,

sous un climat idéal et sain. Nous leur souhaitons bien de la joie, et bon retour.

#### PESSAC

\* Nos amis Mr. et Mme. François Gamundí, accompagnés de leur cher petit fils Vincent Nart; après avoir pris un bon mois de repos, parmi leurs familiers et amis de S'Arracó; sont de retour au bercail pour onze longs mois.

#### PLABENNEC

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. André Appriou, accompagnés de leur charmante Martine, ainsi que de Madame Jeanne Lesvins; leurs vacances aux Baléares terminées, sont de retour à leur poste contents et satisfaits de leur séjour.

#### SAINT GERMAIN

\* Nos amis, Mr. et Mme. Jean Le Gall, accompagnés de leur fils Philippe; sont rentrés enchantés de leurs vacances aux Baléares; ou leur maman la veuve du Commandant Rouxel, fût si heureuse de les recevoir.

#### SAINT NAZAIRE

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Marc Alemany, leurs vacances à Majorque terminées; sont de retour à leur poste, jusqu'aux prochaines.

#### SAINT QUINTIN

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Gérard Brunet, accompagnés de leur charmante Veronique, ainsi que de leurs amis Mm. Serge et Jacques, leurs vacances à San Telmo terminées, sont revenus à regret, pour onze mois.

#### VICHY

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Jean Aubert, accompagnés de leur cher David; après avoir passé leurs vacances à San Telmo, ou ils se rendent chaque année depuis plus de 20 ans, sont de retour à leur poste contents de leur reposant séjour.

#### PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA  
ANIS DOUX  
MOUSSEUX  
et les vins étrangers et spiritueux de 18 pays

XERES  
MANZANILLA  
OLOROSO  
TARRAGONASA  
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,  
Taureaux, Bombonnes 5 litres.  
BRANDY

## S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON  
Téléphone: (78) 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

#### CHOPIN

Les notes s'égrenent dans mon coeur  
Et submergent mon corps  
La poésie de ta musique  
M'envahit tout entière  
Et m'emporte ailleurs  
Où? ... Je ne sais  
Dans un Monde de Charme  
De Tendresse et de Mélancolie  
Couleur d'ocre couleur de parme  
Dans une île où tu vécus  
Où je mourrai peut-être  
Dans un espace incertain  
De soleil et d'eau  
Dans une leur vague  
De chaleur et de pluie  
Les notes coulent de mes yeux  
Parfument mes cheveux  
Ces notes qui me donnent un désir fou  
De t'écouter de te rêver  
Un regret vide de ne pas t'avoir connu  
La tiédeur de tes notes  
Réchauffe mon âme déçue...

FRANÇOISE MORA

## El Botón Verde de Philips



### Ultimo avance técnico de la televisión color



VENDEMOS Y REPARAMOS  
T. V. PHILIPS

CA'N PALMER

Gral. Franco, 63 - Teléfono 67 10 55 - ANDRAITX (Balears)

PHILIPS



# CRONICA DE BALEARES

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

PALMA

\* Le Secrétaire Générale de notre Association et son époux, Mr. et Mme. Raoul et Antoinette Perrigault ont fait un petit séjour à Majorque pour, prendre contact avec les autres dirigeants des "Cadets de Majorque" et rendre visite à quelques parents éloignés.

Avant de repartir pour Cêret ils nous ont promis de revenir à Majorque avec beaucoup plus de fréquence que par le passé. Pendant que Mme. Perrigault réglait les problèmes de l'Association, Mr. Raoul, de son côté, apprenait le majorquin avec les commerçants du marché de Pedro Garau, tout proche du domicile de notre Vice Président, qui les a hébergé durant leur séjour à Palma.

\* El secretario de Estado para la Sanidad, D. Segovia Arena, de paso por Palma, dijo: "La puesta en práctica de la reforma sanitaria supondrá la potenciación del médico de cabecera y el centro de salud, en contraposición con la asistencia masiva en los centros hospitalarios". "Se pretende restablecer el equilibrio entre el médico de familia y la medicina especializada y costosa del gran hospital".

España, según otros datos, produce una cantidad excesiva de médicos, mientras que en los pueblos se carece de ellos; y según otros datos, la medicina española, está muy por debajo del nivel europeo.

\* Se nos informa que en una encuesta realizada entre los "Tour Operators" que más turistas envían a España, se prevé un bajón de un 15 por ciento en referencia al año pasado. Y se añade que Baleares es la zona menos afectada por el descenso de reservas turísticas. Los precios siempre en alza, algunos de ellos como por ejemplo los practi-

cados por ciertos dueños de apartamentos son francamente prohibitivos; como también lo son, los que la "TRAS" cobra a quienes llevan barco sobre remolque que cobran a 4.190 pesetas por metro lineal. La baja calidad del servicio también influye en el descenso turístico, que está en aumento en otros países mediterráneos.

\* Al Congreso Mundial de Educación para el Desarme, convocado en París por la UNESCO participaron unos 300 especialistas representando a 50 países.

En representación del Ministerio de Educación de España, asistió nuestro amigo el doctor Llorenç Vidal inspector de Educación Básica coordinador del "Día Escolar de No Violencia"; quien presentó una comunicación sobre "La Educación para la Paz y el Desarme". Nuestro amigo, entre otras cosas dijo: "Hay que desmitificar a los héroes sanguinarios y dar el justo valor a los que han respetado la vida humana".

\* Doña María Teresa Esteban, directora General del Medio Ambiente, dijo: "Algunas de las depuradoras fueron construidas para un funcionamiento menor que el actual, por lo que está en peligro la calidad del servicio que prestan". "Hay que impedir que la situación siga deteriorándose".

Y añadió: "ningún aumento de precios es popular, pero conviene tener en cuenta que quien poluciona ha de pagar; el ambiente estaría más limpio si nadie polucionaba. Desde luego habrá que cambiar los hábitos y economizar muchas cosas que hoy se derrochan, entre ellas el agua, cuya escasez es como quien dice, para mañana.

\* El ministro de Defensa Don Agustín Rodríguez Sahagún, después de una cena con motivo del III Festival de Música Militar, celebrado en Peñíscola, dijo: "El gobierno ya se ha definido sobre el tema de la entrada de nuestro país en la OTAN, por ser un país occidental, y que no podemos ser neutrales". Que no podamos seguir siendo neutrales después de haberlo sido siempre —igual que Suiza— está por ver. Y por otra parte, el ingreso de España en la OTAN debería ser definido por referéndum, y no por un par de votos de mayoría.

Aceptar de enfrentarse militarmente con los países del Este que en nada nos han ofendido, así a simple vista, no parece razonable.

\* Fiat no acudió a la ampliación de capital de la Seat, porque esta empresa no rinde los beneficios que de ella se podría esperar. Quien ampliará el capital de la primera empresa automovilística del país, será el INI, con capital público. Es decir que además de pagar muy caros los coches, pagaremos además el déficit de la empresa; y sin que por ello, nadie nos dé las gracias.

\* La segunda empresa del país, "Hidroila" contabilizó al curso del pasado año, 14.700 millones de pesetas de beneficios; mientras que el "Banesto" ahorró cerca de 10.000 millones de pesetas. Los beneficios del "Banco Central" alcanzaron los 8.277 millones de pesetas. ¿Quién habla de crisis?

\* El frente polisario es el dueño absoluto de las aguas marítimas que bordean las costas de su país. Y España en lugar de tratar con él, se empeña en firmar acuerdos pesqueros con Marruecos que no comprometen a nadie. El Polisario está en su derecho cuando apresa a los barcos que faenan cerca de sus costas, aunque lo hagan en virtud del convenio firmado con Marruecos con quien el Polisario está en guerra.

\* Los precios que se pagan por el traspaso de ciertos futbolistas de un club a otro, son tan elevados —uno alcanzó los cien millones de pesetas, recientemente— que son simplemente vergonzosos. Tanto dinero llega a corromper al más sano, sobre todo que no hay nada legislado al respecto. Los mediocres de este país cuando tocan techo, pasan al fútbol. Los disparates y desaguisados que se cometen en nombre del fútbol no son cosa de 20 duros sino que de amiguitos que disfrutaban con el dinero de los aficionados burlados diariamente, y que harían obra sensata si rompían con ese fútbol que en nada merece tener la generosa afición que le sigue.

\* Don Mariano Seoanez asesor del Medio Ambiente dijo: "La contaminación atmosférica urbana, perturba las vías respiratorias, especial-

mente a lo que se refiere a las mucosas y sobre todo puede causar perturbaciones graves a los ancianos y niños pequeños, lo que también ocurre con los vegetales y la ganadería ya que actualmente hay en España de 30 a 40 mil vacas con graves problemas causados por la contaminación.

\* Los actores españoles se quejan que el 50 por cien de ellos están sin contrato. El español se vende mal. Se contrata más pronto al extranjero por puro esnobismo. La propia TVE da el ejemplo. En todos los programas, todos los días que Dios nos da, sólo se ven y se escuchan a extranjeros; cosa que no ocurre en los otros países. Y uno se pregunta: ¿Por qué TVE no promociona a los actores españoles? Y de televisión se dice que los pocos que en ella aparecen, los pagan tan mal, que no tienen ganas de volver.

\* El rey dio la razón a los ecologistas el día del Medio Ambiente, cuando entre otras cosas dijo: "Tal día como hoy, cuando nuestros hijos están limpiando las playas y los bosques de nuestra hermosa y querida patria, es necesario ir, científicamente, jurídicamente, pero también amorosamente, al inmenso rescate de las aves y las florestas, con la conciencia de que estamos salvando al hombre. La calidad de vida es uno de los tesoros más importantes que nuestra generación deberá entregar, para su supervivencia, a la sociedad del año dos mil; con un paisaje limpio de toda contaminación".

\* Los beneficios de la Telefónica alcanzaron al curso del año pasado, la cifra de 21.876 millones de pesetas; según informe publicado por la prensa.

En esas condiciones no se comprende que se hayan aumentado las tarifas, que soporta el sufrido consumidor.

## PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE



## ANDRAITX



\* En nuestra pasada edición dijimos que "PAMESA" había presentado un recurso de alzada contra la resolución del MOPU, denegando los planes urbanísticos que tenía ella presentados sobre la Dragonera. Desde entonces, los ecologistas de Mallorca —incluso Andraitx, que también los hay, aunque no lo parezca— han intervenido en el caso, para que el MOPU persista en su idea de dejar al islote libre de toda construcción. Las espadas siguen en alto.

Entretanto, nuestro Ayuntamiento reunido en Comisión Permanente, —cuando hasta la fecha el asunto Dragonera había tenido siempre, tanto en el Consistorio actual como en el precedente, el honor de los Plenos— acordó oponerse a la resolución ministerial solidarizándose con los urbanizadores, con el voto en contra del representante de la oposición, quien opinaba con muy buen criterio, que el Ayuntamiento perdía de este modo una magnífica oportunidad de callarse, y de interrumpir así, las escandalosas muestras de complicidad con los urbanizadores de que había hecho gala el Consistorio anterior.

El día no está lejano, en que deberá abrirse un minucioso proceso de revisión de todos los pasos que prepararon, con infinita paciencia y habilidad, la posibilidad de llegar a urbanizar la Dragonera; no obstante la protección y amparo que tiene del Decreto-Ley de 24/3/72 (B. O. E. del 19/4/72) anterior a todo Plan Urbanístico del islote.

\* Desde entonces, ICONA dependiente del MOPU, ha presentado un inventario de 15 zonas de Mallorca que forman los Espacios Naturales de Protección Especial, en el que figura la Dragonera con la siguiente nota: "300 hectáreas pertenecientes a Andraitx". Se justifica su protección por su belleza paisajística, sus acantilados, el interés de algunas especies rapaces y marinas que anidan en la isla y el endemismo de los lacertidos. Las amenazas son el turismo incontrolado que perturba la avifauna del lugar y el peligro de asentamientos urbanos.

\* La biblioteca de la Caja de Pensiones "LA CAIXA" se ha enrique-

cido al curso del pasado mes de junio con 66 volúmenes escogidos entre los mejores autores. Lástima que la cultura tenga tan pocos adeptos en nuestra Villa.

\* Nuestra Villa fue declarada zona de interés urbanístico por disposición de ICONA y la Dirección General de Urbanismo, al curso de las Jornadas Urbanísticas y de Planeamiento que se celebraron en Palma con asistencia de nuestro alcalde, secretario, técnico municipal y el concejal de urbanismo D. Antonio Aguilera.

Se solicitó de nuestros representantes, lleven a cabo un inventario de los monumentos históricos y artísticos, abordándose también el tema de las licencias municipales.

\* El Certamen de Pintura convocado por el Ayuntamiento en el Salón de la Sociedad, en el marco de las fiestas patronales de San Pedro, participaron 38 artistas, prueba evidente de la gran afición existente en nuestra Villa.

El jurado otorgó el premio "Andraitx" dotado por el Ayuntamiento con 25 mil pesetas y medalla de oro, a la obra "Olivos" Buñola, cuya autora es Doña Margarita Alemany Escamis. El premio "Juan Flexas Pujol" dotado con 15 mil pesetas donadas por dicha Fundación y medalla de plata del Ayuntamiento, fue concedido a la obra "Puerto Andraitx" de la artista Doña María-Jesús Herranz. El premio "Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares", dotado con 10.000 pesetas por dicha Entidad y medalla de bronce del Ayuntamiento, fue adjudicado a la obra "Puerto Andraitx" original de Don José María Llambías. El premio "Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros" dotado con 10.000 pesetas por dicha Entidad y medalla de bronce por el Ayuntamiento, fue concedido a la obra "Paisaje Mallorquín" del autor Don Francesc Aguilar Villalonga.

\* El Homenaje a la Vejez, organizado por la Cámara Local Agraria que preside el compañero Matías Tomás, y patrocinado por la Caja de Ahorros "SA NOSTRA", resultó una de las más bellas y amenas fiestas llenas de colorido que se celebran anualmente en nuestra Villa. Además de la misma celebrada por Don Joan Francesc Marc, el helado de almendra al estilo mallorquín con ensaimadas, y la ensaimada rellena regalada a los ancianos de más de 80 años; hubo poesías y chistes; amén de un gran despliegue de posibilidades ofrecido por "AGARA". Esta Agrupación Teatral, debe de haber sacado el gordo de la lotería, a no ser que haya encontrado un mecenas lleno

de posibilidades. En todo caso, el programa ofrecido al público representa además de las muchísimas horas de ensayo, una gran abnegación artística, puesta al servicio del público.

Enhorabuena amigos.

\* El G. O. B. presentó al público andritxol, el plan que piensa realizar en la Trapa. La concurrencia no podía ser más escasa. Por lo visto, ni la Trapa ni la Dragonera logran sacar al convecino nuestro de su letargo cultural. El G. O. B. quiere realizar mediante la compra de la finca por acciones populares de 10 mil pesetas cada una, un centro natural de esparcimiento en el que serían construídas la mayoría de las dependencias que existían intentando recuperar también la fuente que ahora no mana. Se trata de una importante realización que está en nuestro término, al alcance de nuestras manos; y que necesita del apoyo de todos los ciudadanos. No sólo de pan vive el hombre.

\* Con gran brillantez, se celebraron las fiestas en honor de San Pedro, organizadas por el C. D. Andraitx. Cinco fueron los días de folklore y alegría que vivió nuestro pueblo. Se iniciaron con una velada de "Cançó Mallorquina", en la que intervinieron Toni Morlá, Salvador (Rost), Marisol y Manolo, Manuel Sánchez y un grupo de "belledors i belledores" de boleros mallorquines.

Desfilaron por las calles las Majorettes locales, inaugurando el Certamen de Pintura del que hablamos por otro lado.

El título de "Miss Andraitx" recayó sobre la simpática señorita María Remedios Roda; siendo "Miss Simpatía", Margarita Bonet Alemany; y "Miss Flor de Almendra", Paloma Luque. Ambas fueron obsequiadas con ramos de flores y varios vestidos ofrecidos por diversas "boutiques". Fue vencedor del "V Rallie Fantasma" como ya es

costumbre, el joven Miguel Vich y Onofre Frau siendo segundos Pedro Torres y Gabriel Tomás. Bonita y entretenida resultó la exhibición de karate por el "Club Moralla" del Puerto; siendo numerosos los participantes en la pintada de murales en la Plaza de España y el Torneo de Ajedrez; muy espectacular el "I Marathón Villa de Andraitx" con la participación de más de 250 corredores en sus diversas categorías, entrando segundo en la meta el ídolo local Lupiáñez. Por la primera vez tuvimos "Los Javaloyas" siendo muy aplaudidos. El "II Torneo de Petanca Villa de Andraitx" organizado por el C. P. Poniente se lo llevó en primera categoría la tripleta del Club organizador, capitaneada por Claudio Garizo; y en categoría, el bonito trofeo "Villa de Andraitx" donado por el Ayuntamiento fue para la tripleta del C. P. Ca'n Gaspar; siendo ganadas las carreras ciclistas locales por Guillermo Pujol.

La Banda Santa Cecilia de Porreres realizó un vistoso pasacalles; y al curso de la Solemne Misa en honor de San Pedro, la Coral Polifónica de Buñola, interpretó varias piezas de su repertorio que encantaron a los fieles, actuando como de costumbre la Tuna de Andraitx bajo la dirección del maestro D. Guillermo Ferrá.

La carrera de "karts" puntuable para el Campeonato de Baleares fue para A. Garau. Por la tarde gran novillada, entre dos novilleros locales: "El Bisco" y "El Niño de la Muerte", con una vaquita para los aficionados locales; y por la noche en el teatro Argentino repleto de gente, fue representada la obra "L'amo en Sion", por AGARA, siendo elogiados y aplaudidos todos los artistas y el director Pedro Esteva; siendo presentada de nuevo al día siguiente con el mayor éxito.

\* El artista norteamericano afinado desde hace 8 años en nuestra Villa, Daniel Keiner,

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

expuso sus pinturas en el Círculo de Bellas Artes de Ciutat; siendo muy elogiado por la prensa.

\* El popular cantante Toni Morlá, ha editado un disco, de tirada tan limitada, que no se encuentra éste en venta en ninguna de las casas de venta de nuestra Villa; cuando lo que interpreta en el disco, y así lo reza el título son: "Temas de Andraitx".

Le deseamos que le sonría la suerte, y que tenga un gran éxito, aunque no podamos oírle.

#### BINISALEM

\* **Nuestro periódico:** El día primero de junio próximo pasado, se publicó el primer número de un periódico local que se titula ROBINES, Revista Mensual de Información Local. Todos sus textos están escritos en mallorquín. La primera tirada ha sido de ciento cincuenta ejemplares.

Trata entre otros temas del agua de Ca'n Arabí, arreglo de las calles de la población; la recogida de basuras; una entrevista con un regidor de nuestro ayuntamiento; Entrevista con el nuevo secretario del P. S. O. E.; Deportes; Gloses i Coverbos; etc., etc.

Al propio tiempo que felicitamos a todos los que han hecho posible la aparición del nuevo periódico, deseamos que éste tenga larga vida.

\* **Las fiestas patronales:** Ya se está perfilando el programa de las fiestas patronales de San Jaime, que tendrán lugar los días del 24 al 27, ambos inclusive. El presupuesto para dichas fiestas asciende a dos millones noventa mil pesetas. Se venderán unos "Bonos" de quinientas pesetas, valederos para todos los actos de las fiestas.

\* **La depuradora de las aguas residuales:** Hoy podemos dar más amplios detalles sobre la depuradora de aguas residuales de la que ya dimos noticia en el anterior número de PARIS-BALEARES.

El ingeniero técnico que acompañó a nuestros ediles en su viaje a Francia, fue Don Martín Vila. La depuradora francesa visitada fue la del pueblo Sante Marie du Mair (entre Nimes y Montpellier). El técnico francés Mr. Mouchart, que dio a los visitantes toda clase de asesoramientos, consejos y detalles de la depuradora, funcionamiento distinto en invierno que en verano, sistema biológico de tratamiento mediante productos químicos, etc., etc.

Uno de los pocos inconvenientes que tienen estas depuradoras, es el necesitar mucho terreno, que se sitúa en una hectárea por cada mil habitantes, y en Binisalem hay que programar para seis mil.

#### S'ARRACO

\* El primer incendio forestal de la temporada tuvo lugar en nuestro terruño. Nada menos que 135 hectáreas de monte alto y pinares resultaron calcinados por el fuego. Declarado cerca de las tres de la tarde, no pudo ser sofocado hasta las 10 de la mañana siguiente. Encendido por un inconsciente que quemaba rastrojos en terreno de su propiedad, saltándose a la torera el reglamento que prohíbe terminantemente prender fuego durante los meses de verano. Encendido cerca del cementerio, quemó por "Es Calafat", hacia el "Puig d'en Fariñeta". Entraron en acción los retenes que ICONA posee en Andraitx y Calviá, así como fuerzas de la Guardia Civil y bomberos; amén de los miembros de la Organización para la Defensa de la Naturaleza. Se hizo venir al "Canadair" de ICONA que estaba en Valencia, quien tiró chorros y más chorros de agua sobre el frente de fuego que llegaba a dos kilómetros.

Los perjuicios son bastante elevados ya que en el barrio de Ca'n Sere varias casas fueron rodeadas por las llamas destruyendo los jardines colindantes. Además el despliegue de fuerzas y el avión de ICONA suman gastos lo suficiente elevados como para caso de conta-

bilizarlos a cuenta del delincuente, quitarle a éste las ganas de volver a prender fuego en verano, cuando la sequedad del campo es un peligro para todos. Hay demasiadas personas que al saber que nadie les va a pedir cuentas por su negligencia, son un grave peligro para sus convecinos y naturaleza en general. La triste verdad obliga a reconocer que si los pirómanos del año pasado hubieran sido severamente castigados, este año no se encenderían fuegos como el que nos ocupa. Pero la masuetud de las Autoridades, conlleva en sí, que cada año miles de hectáreas de nuestro bello paisaje son pasto de las llamas, en manos de personas más o menos inconscientes.

Cuando uno piensa que el año pasado se quemaron en Baleares más de 2.300 hectáreas por culpa de los pirómanos, uno siente escalofríos. A este ritmo nuestra isla será pronto la imagen de la soledad.

\* Se buscan voluntarios para apagar los fuegos que puedan producirse en el término municipal de Andraitx.

Se les abonará 1.250 pesetas diarias, más las horas extras que sean necesarias. Inscribirse a la Alcaldía.

\* Tras corta dolencia contra la que nada pudo la ciencia médica, falleció a los 69 años de edad, D. Juan Palmer Alemany de "Mestre Marc"; dejando a familiares y amigos en el mayor desconsuelo.



Nuestro convecino, tras dirigir serios negocios de fruta al por mayor en Francia, dirigía el "Cortijo Vista Verde" de la Playa de Palma; disfrutando los días que éste no abría de cara al turismo, de un merecido descanso en su mansión de Cala Mayor, o en su chalet de San Telmo.

Hombre bueno, simpático, siempre dispuesto al diálogo, era el amigo de todos; y recordaremos con nostalgia su graciosa silueta, sin dejar que caiga en el olvido.

"París-Baleares" eleva al Cielo una oración para el descanso eterno de su protector, a la par que testimonia a su apenada esposa Alicia Desvallois; su afligida hija Betty; hijo político Roberto Grau; nietas Vicky, Alexandra y Alicia; hermanos, Marcos, Margarita y Bartolomé; hermana política María; y en general a todos los familiares, la expresión de su muy viva condolencia.

\* El maestro de escuela se despidió de sus alumnos, ya que no volverá a este pueblo por el próximo curso, aunque él así bien lo quisiera. Los alumnos también lo vieron partir con nostalgia, ya que todos le demostraban a menudo, el gran aprecio en que le tenían.

Las disposiciones ministeriales disponen así, a cada curso, de los maestros no titulares.

\* Nuestros particulares amigos, los esposos D. Matías Palmer y Doña Pilar; acompañados de sus hijos Guillermo, Matías y Marta; llegados desde Barcelona, regresan esos días a la ciudad condal, tras pasar sus vacaciones en Ca Na Rosa, satisfechos de su estancia.

\* Nuestros jóvenes amigos, don Antonio Bauzá y su distinguida esposa, acompañados de sus hijos, llegaron desde Alemania para pasar sus vacaciones con sus padres en este querido terruño. Les deseamos que se diviertan aprovechando su juventud, y que regresen luego a su domicilio, satisfechos de su estancia.

\* Nuestros jóvenes amigos, don Antonio Bauzá y su distinguida esposa, acompañados de su hijo, llegaron desde Alemania para pasar sus vacaciones con sus padres en este querido terruño. Les deseamos que se diviertan aprovechando su juventud, y que regresen luego a su domicilio, satisfechos de su estancia, con añoranza de regreso.

\* Del arreglo del reloj del campanario no decimos nada, porque al momento de escribir estas notas, se espera la venida del técnico de Palma, quien tras la inspección correspondiente, dirá cuándo lo pueda arreglar. Lo único que podemos asegurar es la voluntad de los comisionados para que esté terminada la obra cuando aparezcan estas líneas, a final de julio.

\* La Guardia Civil, un domingo, arrestó en plena faena a dos ladrones de "garballons" arrancando palmitos para venderlos a los turistas, como "souvenirs"; quienes fueron presentados al juzgado de guardia. El asunto sigue su curso, pero como no son los únicos que

#### BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER



se dedican al tráfico del palmito silvestre, la vigilancia sigue su curso.

\* El puente sobre el torrente, llegando a la playa de San Telmo, cerca del Balneario, falta de poder ser ensanchado por ahora; ha sido dotado de un paso para peatones detrás del Balneario, de tal forma que éstos pueden ahora pasar tranquilos, sin el peligro que para ellos representaba la llegada de un coche, cosa muy frecuente a esta temporada.

\* Los terrenos retenidos por el muro de la playa, y también el jardín que está detrás del Balneario, han sido limpiados de las malas hierbas que los invadían. Sólo falta sembrar plantas vivaces (mauves, baladres, etc.), que florecen durante largos meses, para que la playa sea aún más acogedora. De eso debería cuidar —creemos nosotros— la Asociación de Vecinos.

\* Las obras "des mollet" siguen su curso. Cuando las empezaron no parecía que debieran de durar tanto, pero ya se sabe que siempre salen imprevistos que hay que subsanar; y eso que la brigada que las lleva, trabaja sin tregua.

\* En el pasado carnaval cumpliase un año exactamente en que nuestros buenos amigos don Pedro Pujol (Mañana), maestro de comedor del Hotel Nixe Palace, y su distinguida señora doña Francisca Castell de La Bonanova, (P. E. G. B.) con ejercicio en nuestra ciudad, salían en vuelo directo hacia Río de Janeiro (Brasil), país "da samba quente", de los diamantes y piedras preciosas, y, por supuesto, centro mundial del selecto turismo adinerado.

Nuestros amigos e incansables viajeros, en sus vacaciones estivales y aprovechando una atenta invitación de Mr. et Mme. Duboé Lucien, nietos de madò Margarida (Jaumoya) i des (Roget de s'Escalata), comerciantes en "fruits et primeurs" y propietarios del "Grand Marché" de Fréjus, salieron de viaje acomodados en un DC-9 de Iberia, en vuelo regular Palma - Nise, donde Mr. et Mme. Duboé Lucien, en el aeropuerto les aguardaban su llegada.

Mr. et Mme. Duboé Lucien, propuestos a colmar y satisfacer el gran deseo mostrado de sus ilustres huéspedes señores Pujol-Castell, interesados por conocer las excelencias del maravilloso paisaje, sus edificaciones, costas y costumbres que contornean a lo largo de toda la Côte d'Azur.

Durante su estancia viajaron a Greolieres Les Nieges, 1.800 m. de Altitud donde radica un apartamen-

to de descanso invernal de su hijo Jacques. Recorrieron Sainte Maxime, Port Grimaud —au la Venisse française—, Saint Raphael, residencia de los comerciantes don Jaime (Jaumoya) y su esposa doña Francisca (Curta) e hijos. Recorrieron la ciudad de Mónaco y Montecarlo, haciéndolo de igual manera con la bonita ciudad de Cannes, estación climática invernal donde los portentosos y acaudalados propietarios de grandes y lujosos yates invernan anclados en la magnífica bahía, protegida por las islas Lerins. A nuestros turistas no podía faltarles el "curiosear" con detenimiento en su visita a Saint Tropez, tierra de vinos estimados, con un mar generoso para la pesca del atún; sardinas y coral, y playa de baños de mar muy frecuentados donde impera el desvergonzante descaro, la repudiada obscenidad entre los humanos por la práctica de su total desnudismo.

No nos extraña de que en Cala Es Conills, alguna esporádica pareja extranjera para bañarse les haya estorbado el "bikyni", el "tanga", y hasta..., no digamos.

Y así acompañados de Mr. et Mme. Duboé Lucien, llegaron "jusqu'à la frontiére d'Italie", le Cap-Martin, Menton.

Si no nos asusta la desfachatez de los bañistas de ambos sexos apiñatados y puestos al desnudo en la playa de Saint Tropez, no será por menos de temer a la vestimenta creada para las señoras que visitan tierra a dentro. Los estilistas de la nueva moda femenina italiana, acaban de diseñar para el verano 1981, una "mayor transparencia" en el vestir de la mujer, donde se le contemplará por la calle, hasta el trasfondo de su esbelta silueta y la forma carnal de sus senos.

Los consortes Pujol-Castell regresaron vía Barcelona, encantados de las muchas atenciones recibidas de la familia Duboé Lucien, como de sus nuevas experiencias encontradas en este placentero viaje turístico a lo largo de toda la Costa Azul. Aturdidos aún sus sentidos corporales por el espectáculo que ofrecen los pobladores de aquel "paraíso arenal" vendiendo su alma al diablo, donde la voluptuosidad y complacencia por la tentación y el deseo de la "fruta prohibida" allí puesta al desnudo entre jóvenes y viejos de ambos sexos, habrá sin duda, dejado de ser pecado.

Seáis bienvenido entre nosotros, incansables turistas —cadets— y amigos nuestros.

\* A la edad de 93 años y 11 de permanente inmovilidad resignada en el lecho del dolor y atendidos sus cuidados con toda abnegación por su hija política doña María

Pujol (Torretes), falleció en Palma madò Margarida de Ca'n Ric.

La extinta fue trasladada a la iglesia parroquial de S'Arracó, donde se celebró una Misa-Funeral en sufragio por el eterno descanso de su alma. Finalizada la misma los asistentes allí reunidos testimoniaron sus condolencias a su hija política doña María (Torretes), nietos don Marcos y doña Margarita, sobrinos y demás familia, a los cuales les enviamos la nuestra muy sentida y sincera.

\* En la villa de San Antonio Abad (Ibiza), dejó de existir doña Catalina Borrás de Ca'n Covas, tras delicada enfermedad y rodeada de sus más allegados familiares.

Enviamos nuestro más sentido pésame a su esposo don Vicente Prats de (Son Bugadelles), a sus hijos y nietos, a su hermana María, hermanos políticos y demás familia.

\* El pasado año y en la festividad de San Juan Bautista, celebrando su onomástica —los 4 juanes—, fueron obsequiados adornando el frontispicio de sus casas con una "bona enmurtada". Ellos fueron el sen Joan (Vileta) y su esposa medò Joana Maria de (Ca'n Matinada), en Joan (Seguina) y su esposa Sra. Juanita Palmer de Salvá.

En aquella diada se consumieron grandes ensaimadas y helados, cocas montadas "i amb verdura", vinos moscateles, malagones y achampañados. Allí chocaron copas de espumosos brindando a los festejados. Se fumaron hermosos vejeros dando acaloramiento y colorido a la simpática fiesta.

La festividad de San Juan y su cordero en el presente año, ha tenido un signo muy distinto. El sen Joan (Vileta), semanas antes de su onomástica tuvo que ser ingresado en la Policlínica Miramar, donde le fue estirpada una catarata por segunda vez que le ocluía la visión de su ojo izquierdo. Días después de su alta y precisamente en el de su onomástica fue de inmediato ingresado en el Hospital de la Cruz Roja, y tras varias exploraciones

practicadas por el urólogo Dr. Salvá, tuvo que ser intervenido de un tumoración prostática.

Hemos visitado al paciente y se siente tan satisfecho, que al serle levantado el apósito y liberado de la sonda que ahora le retiene, celebrará la fiesta de "Sant Joan i es xot", los aumentos de la "retraite" —de los 4 juanes—, y la salud recuperada en sus hospitalizaciones.

Un buen sistema en clínica acordarse de mantener el estómago agradecido.

\* El pasado día 12 de julio, se presentaron como reclutas voluntarios para el servicio militar en el campamento El Cir (Son Suredetta), los mozos don Pedro Pujol Castell, nieto des patrò Gaspar de (La Bonanova), alistado al Rgto. de Artillería Mixto, núm. 91, y don Claudio González Borrás, nieto del fallecido mestre Antoni (Borrás) "es marger", destinado al Rgto. de Infantería, también de esta plaza.

Les deseamos a los dos noveles militares, toda clase de suertes en el cumplimiento de sus deberes u obligaciones, esperando en un tiempo no muy lejano el verles totalmente liberados de la disciplina militar, y, reintegrados de nuevo a sus lares familiares, con alegría y la gran satisfacción del deber cumplido.

De corazón os lo deseamos.

\* Con toda felicidad el pasado día 14 de julio y en la clínica Mare Nostrum de nuestra ciudad, doña Antonia Alemany Juan de (Son Nadal), dio a luz a un robusto varón. Tanto la mamá como el recién nacido se encuentran en perfecta salud.

Al primogénito de la familia se le impondrá en la pila bautismal por nombre Bartolomé. A sus papás don Esteban Curtó Blazco y esposa, a sus abuelos paternos don Bartolomé y doña Ana, y a sus abuelos maternos don Jaime de (Son Nadal) y doña Isabel (Verda), reciben todos ellos nuestra cordial enhorabuena.

★

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

# Ce mois aux Baléares

\* Les anglais ont fermé cette année leur frontière aux pommes de terre nouvelles de Sa Pobla; alors que 40.000 tonnes étaient fin prêtes pour l'exportation. Du coup les producteurs majorquins ne savent plus où s'adresser, pour écouler leur récolte.

\* L'ors de la remise des prix "Cervantes" qui eut lieu à l'Université de Alcalá de Henares, le roi Juan Carlos I dit "qu'une nation sans culture, où bien elle n'existe pas, où elle agonise".

Le fait est, qu'un tiers des espagnols ne lisent jamais rien.

De son côté, Mr. Ignace Sotelo chargé du Département de Culture au Parti Socialiste Ouvrier Espagnol P.S. O. E. a dit: —"La Culture espagnole actuelle est une culture d'analfabètes, transmise oralement. Le principal se transmet au moyen des journaux; alors que le livre ne remplit aucune fonction au niveau populaire. La littérature actuelle est de minime qualité. Il faudrait une école de bibliothécaires qui est la source de culture de tous les pays".

\* Nous avons annoncé sur notre avant dernier numéro, que le Ministère intéressé avait annulé tous les projets d'urbanisme existant sur la Dragoneira. Depuis, les promoteurs ont fait appel de cette décision. C'est leur droit. Ce qui l'est un peu moins, c'est que le Conseil Municipal d'Andraitx prenant fait et cause pour les promoteurs c'est adressé lui aussi au Ministère exigeant qu'on laisse urbaniser l'îlot, comme l'avait fait en son temps, le Conseil Municipal Franquiste.

Comme quoi les écologistes n'ont rien gagné, en changeant de Maire.

Du coup, les écologistes ont repris leur cheval de bataille, et eux aussi ont écrit au Ministère. Les choses en sont là, et vous serez tenus informés, bien chers "Cadets" et Amis, de la suite qui sera donnée à cette nouvelle menace de transformer le bel îlot en blocs de ciment armé.

\* La peseta ayant baissé volontairement —pas de dévaluation, nuance! — les touristes reçoivent cet été, d'avantage de pesetas pour le même nombre de devises; ce qui peut inciter les moins fortunés à venir en Espagne plutôt qu'ailleurs.

Mais quand le pays doit payer sa part de pétrole en devises, l'Etat doit donner d'avantage de pesetas pour le même nombre de dollars, ce qui en fin de compte a donné comme résultat d'augmenter l'essence de quatre pesetas le litre, et aussi tous les autres produits à base de pétrole y compris le kérosène qu'utilisent les avions. Le chauffeur du dimanche donne 4 pesetas de plus par litre à la pompe, pour que le touriste puisse encombrer sa rue toute la semaine durant; alors que les "Tours Opérateurs" peuvent nous envoyer moins de touristes pour éviter de payer la hausse du carburant.

C'est un cercle vicieux sans fin.

\* La Croix Rouge Espagnole a lancé avec tirage le 8 juillet, une tombola d'ont le premier prix était de dix lingots d'or d'un kilo; cinq lingots pour le deuxième prix; trois lingots pour le troisième prix; et deux lingots pour le quatrième. Il y avait en plus 40 prix d'un lingot d'un kilo d'or. Cela risque d'avoir fait perdre la tête à certains, qui n'ont jamais trouvé à lutter efficacement contre l'inflation; car l'espagnol moyen ne peut pas acheter de l'or ni des diamants s'il le désire. Les actions elles mêmes sont toutes nominatives, de telle sorte que leur fameuse "Hacienda" n'ignore rien du portefeuille de chaque citoyen.

\* Les bancs de pêche espagnols sont à sec, chacun sait cela; car utilisant des mailles fines, ils ont attrapé les poissons avant qu'ils aient pu procréer, et donc les espèces s'éteignent.

Pour améliorer le rendement aux Baléares, il est question de créer des piscifactories, où on va cultiver le poisson comme sur la terre on cultive des fraises. On pense installer les premières à Porto Petro, Albufereta de Alcudia, Cala Addaya, Puerto Fornells, Ses Salines et Ibisce.

\* Une équipe de la télévision anglaise a filmé un court métrage à Cala Millor, ce qui fera sans aucune doute, la meilleure des propagandes pour notre île.

\* Une centaine d'agriculteurs entre Félanix et Porreras ont formé un syndicat joignant leurs terres à fin de les irriguer et exploiter en commun pour en tirer le maximum. C'est la première exploitation de ce genre à

Majorque, qui tentent de fomentier l'agriculture comme industrie d'appoint; dans une île qui ne vit que par et du tourisme.

\* Deux nuits de Majorque, l'une à Bruxelles, l'autre à Anvers, furent célébrées en Belgique; à l'aide d'un groupe de l'école de Danse de Palma, et l'ensemble musical "Los Valldemosa".

Les danseurs se produisirent devant 800 et 700 personnes qui les applaudirent à tout rompre.

C'est de la belle propagande pour notre île, mais qui revient cher; sauf comme c'est le cas, ou le "Fomento du Tourisme" et "Iberia", patrocinaient.

\* La "Fiat" n'a pas accepté d'augmenter le capital de la "Seat" espagnole jusqu'à obtenir le contrôle total de la première usine espagnole d'automobiles. Elle a eu peur de boire un bouillon, tellement le rendement est faible chez "Seat". Mais l'aide technique sera tout de même fournie à la "Seat" par la "Fiat"; et l'usine espagnole fabriquera une petite voiture appelée "Panda" sur laquelle on compte beaucoup.

\* La "I Semaine du Cinema Français" eut lieu au Salon du Estudio General Luliano. Elle fut organisée par la section culturelle du Consulat de France et l'Alliance Française.

Les films présentés étaient inédits, en 16 millimètres, parlés en français sans aucun sous titre, en couleurs, l'entrée était gratuite.

La subvention de cette activité française à Palma est financée par la délégation culturelle de. Ministère Français des Affaires Etrangères.

\* L'Espagne est avec les U. S. A. et la France, un des pays qui sont à la tête des recherches sur les applications pratiques de l'énergie solaire.

"Aujourd'hui —nous dit Mr. Pierre Heuraud, l'énergie solaire est déjà convertible en énergie électrique sans que cela pose des problèmes majeurs". Des maisons disposent déjà aujourd'hui du courant électrique d'origine solaire, sans compter le chauffage et l'eau chaude au robinet.

Des voiliers espagnols entre autres, croisent les mers en utilisant le soleil pour le fonctionnement de leur propre service électrique.

\* Le typique tramway de Sóller au Port, est sur le point d'atteindre ses 70 ans.

Pensant ce délai il a parcouru près de 45 millions de kilomètres, et transporté près de 37 millions de voyageurs. Il est unique en son genre, et fait partie des attraits touristiques de Sóller.

\* La voie de chemin de fer Palma-Inca sera modernisée avant avril 1981, puis prolongée jusqu'à Alcudia.

Il s'agit du premier pas vers la remise à jour des chemins de fer de Majorque qui étaient en voie de disparition, avec un matériel archaïque.

\* Le safran nouvelle récolte, a été vendu à la production, 85.000 pesetas le kilo. C'était autrefois un colorant naturel pour la cuisine. A ce prix, il n'est utilisé désormais qu'en pharmacie.

\* Montés à Palma pour affaires, nos chers amis Mr. et Mme. Symoneaux, s'aperçurent à un moment donné qu'ils avaient oublié leur sacoche accrochée au chariot de l'hyper, ou ils avaient fait des achats quelques heures auparavant. Ils retournèrent dans la cour de l'hypermarché, mais de sacoche plus question. A tout hasard ils demandèrent à la caisse, car la sacoche contenait les passeports du ménage, deux carnets de chèques, un français, l'autre espagnol; les papiers de leur maison, etc., et justement une dame venait de remettre la sacoche. Alors qu'ils respiraient profondément, la caissière leur dit: —C'est la dame qui règle ses achats là-bas, qui a rapporté votre bien. Nos amis s'approchèrent pour remercier; puis voulurent donner un billet de mille pesetas, pour qu'elle achète des friandises pour ses enfants.

—Je suis contente de savoir que vous avez retrouvé votre bien —dit elle— mais je n'accepte rien du tout, car je n'ai fait que mon devoir; comme l'aurait fait n'importe qui a ma place.

Un tel geste d'honnêteté est si rare de nos jours, qu'il valait la peine —pensons nous— qu'il soit signalé.

# LES ABBAYES NORMANDES

JUMIEGES (2.<sup>a</sup> partie)

L'abbaye de Jumièges, était prospère et était considérée comme l'un des centres importants de littérature en Neustrie, avec l'Abbaye de Fontenelle, et de Saint Taurin d'Evreux.

Malheureusement, les premiers successeurs de Filbert, eurent à déplorer une grave épidémie qui décima un nombre important de moines, les chiffres donnés sont de quatre cents.

Ce fut une cruelle épreuve pour les moines, qui virent là, la main de Dieu, et ses effets. Mais, aux premiers jours du VIII<sup>ème</sup> siècle, l'Abbaye avait survécu, et s'était de nouveau peuplée de moines, les archives en dénombre huit à neuf cents. On ne peut certifier le nombre et l'importance des bâtiments qui existaient alors au VIII<sup>ème</sup> siècle, mais tout laisse à supposer qu'ils étaient grands, spacieux et aptes à pouvoir abriter un aussi grand nombre de moines et suffir à leur activité.

Des invasions normandes commencèrent à amenuiser l'Abbaye. Sous l'Abbatat de Thierry, un grand incendie détruisit une bonne partie du monastère vers 841; A ces incendies, il faut ajouter les pillages qui se faisaient tant par mer que par terre, en remontant la Seine, sur le territoire de Jumieges, et sur les domaines dépendant de sa suzeraineté. Ces troubles amenèrent les moines à abandonner leur Abbaye, et à aller se réfugier au prieuré d'Haspres; près de Cambrais.

Durant cet exil forcé, l'Abbaye, eut à souffrir des désordres, et les bâtiments furent laissés à l'abandon, jusqu'en 934. L'Histoire dit aussi que vers 926, deux moines retournèrent à Jumieges, et y vécurent misérablement, vrai ou faux il faut savoir faire la part de l'histoire et des légendes. Il faut toutefois en convenir Notre Dame était déjà en ruines. Il survint alors vers 934, une épisode spectaculaire; en effet les historiens Normands, bien connus, attribuent à Guillaume Longue Epee, et selon Robert de Thorigny, la réédification à cette époque de l'Abbaye, et un autre historien vers 942, et déclare qu'elle fut moins importante qu'on l'a dit, mais c'était un tel événement! pour la région normande. Il ne put être installé que l'habitat de douze moines au lieu de neuf cents comme le disait les chroniques. C'était bien peu, mais il y avait un nouvel espoir.

Puis, survint vers 945, une nouvelle calamité, les travaux à peine terminés à la mort du duc Guillaume

Longue Epee; des troubles ensanglantèrent la Normandie à l'occasion de la reconnaissance du jeune Richard. Et, bien entendu Jumieges, ne fut pas épargnée.

Les chroniques nous disent qu'un certain Raoul Tourte, nommé par Louis d'Outremer, gouverneur de la province profita de son pouvoir et pilla l'Abbaye.

C'est après ce pillage que les récentes reconstructions de Guillaume Longue Epee, disparurent en même temps que les ruines, au milieu desquelles s'élevèrent et seules subsistèrent les deux tours de Façade et les deux premières travées de la nef de Saint Pierre. Ces quelques vestiges furent sauvés par un moine du nom de Clement.

Les bases massives de ces tours et les deux travées restées debout sont les seules parties de l'Abbaye que l'on puisse dater d'une époque antérieure au XI<sup>ème</sup> siècle.

La construction de l'église Notre Dame de Jumieges fut de style "Roman" si nombreux en Normandie.

Il semble cependant que ce bel édifice fut doué à des périodes sereines puis à des périodes de troubles, invasions, guerres, révolution et pillages et désaccords; l'abbaye traversa ainsi plusieurs siècles et fut toujours reprise pour la réédifier et pour terminer toujours par des ruines nouvelles.

Et nous pourrions nous étendre beaucoup plus sur l'abbaye de Jumieges, comme sur beaucoup d'autres, mais résumons nous et retenons que Jumieges, fut une des grandes Abbayes Normandes, et que ses ruines nous parlent encore de son passé, de cette vie dure et ourmentée de ces moines qui ont eu le courage de construire et de reconstruire avec persévérance ce que des vandales se sont acharnés à détruire.

Je suis très heureuse de recevoir d'un ami quelques notes d'histoires se rattachant à Jumièges.

D'anciennes chroniques normandes disent que vers juin juillet 1067, une dédicace solennelle de la grande église fut célébrée au milieu d'une grande affluence par l'archevêque de Rouen et qu'il fut assisté par les évêques de Lisieux, Avranches et Evreux; l'on dit aussi que Guillaume le Conquérant, y avait assisté avec toute sa cour; il fut considéré à l'époque comme le prince le plus puissant de la chrétienté.

L'Abbaye de Jumièges, eut profit de cette visite; cet événement prouvait bien que le gros oeuvre était achevé. C'est également à cette époque et sous la protection de Guillaume le Conquérant,

que l'abbaye de Jumièges, se classe au principal rang des Abbayes. C'est aussi grâce à des dons que recurent les moines de l'abbaye, provenant des abbayes anglaises que la communauté devint considérable et que l'école de Jumièges, devint célèbre dans le monde. Et, en 1095, le Père Abbé, fut choisi par le clergé Normand, et invité à assister au concile de Clermont, par le Pape Urbain II.

Mais hélas!! comme tout ce qui est trop beau, cette prospérité ne dura pas et encore une fois avec la mécontente des barons la révolte contre R. Courteuse, les batailles les pillages, ont semé la misère après le passage des soldats de l'un et l'autre camp.

En 1155, tous les événements susdits passés n'empêchèrent pas la discorde qui survint et qui acheva moralement et dire même matériellement d'exterminer et de ruiner l'abbaye. Le moine Abbé Pierre, meurt en 1162 et le monastère semble par cette mort recouvrer un peu de calme et de confiance et les craintes se trouvent ainsi dissipées, l'abbé Pierre était considéré comme l'auteur de ces dissensions. Le calme fut rétabli et ce fut un moine du Bec Hellouin, qui fut le successeur; les historiens nous indiquent qu'à nouveau la vie monastique fut comblée et prospère.

Au XIII<sup>ème</sup> siècle, nous nous trouvons sous le règne de Philippe Auguste, conquérant de la Normandie, (1204). C'est à cette époque que l'on trouve les richesses de ce monastère frappées d'un lourd impôt, vous voyez entre nous les impôts n'ont jamais été acceptés avec plaisir quelque soit l'époque de la levée et les causes.

A SUIVRE

## A UNA QWALSEVOL

Jo em pregunt si pot esser  
que siguem intel·ligents

mes que sa gent d'algun temps,  
voldria sebre amb que.  
Feim sense sebre perquè  
ses coses sense raó,

pareix que hem perdut es xò  
i que tot mos està bé,  
com acabarà? no ho sé,  
però assusta es pensar-ho.

Llibertat avui en dia  
es lo que més procuram,  
i si tenim infants pensam  
dur-los a sa guarderia.

Si això fos tot res seria,  
però és que encara hi ha més  
un vei cobrant "la vejez"  
si ha menester assistenci  
cap dret a sa residenci  
que això s'arregla amb dobbés.

Comença de ben petit  
s'infant a passar balquena,  
millor ve dar-li s'esquena  
a sa mare que dar-li es pit.  
S'anyada que hem recuit  
és sa llavor que hem sembrada,  
sa criatura estranyada  
a crescut sense govern  
per això es troba extern,  
i a qui dam sa cupa ara.

QUI TENGUI FRET QUE TREMOLI

## POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

### MEMBRES MECENES:

Mr. Jen Bosch, de Paris ..... 150 frs.

### MEMBRES BIENFAITEURS:

Mr. Laurent Riera, de Beaupaire ..... 100 frs.

Mr. Charles Symoneaux, de Nantes ..... 100 frs.

### MEMBRES DONATEURS (entre soixante dix et quatre ving francs)

Mm. Pierre Pieras, de Cavaillon; Manuel Pajuelo, des Taillades; Jean Louis Pieras, d'Avignon; Antonio Bauzá, en Allemagne; Barthélémy Palmer, de Laval; Antoine Vich, de Nantes; Raimond Alemany et Jean Alemany, d'Angoulême; et un dernier "Cadet" que souhaite conserver l'anonymat.

## ¿SABES, TE RECUERDO?

A ti río, que vas casi seco  
 en los días estivales de verano  
 en un desigual desconcierto  
 buscando donde esconderte  
 para que no te vea llorar  
 te escondes río, casi seco.  
 Yo te quiero río, cuantas veces  
 en tus aguas he chapoteado  
 buscando nidos de gilgueros  
 en las ramas verdes,  
 y salamandras entre tus hierbas  
 y entre tus aguas corrientes.  
 Hemos reído y llorado  
 cuando te has quedado seco.  
 Tú sabes de mis correrías  
 en las tardes de verano,  
 o de invierno,  
 igual te he querido.  
 ¿No te acuerdas?  
 Cuando buscaba mis recuerdos en ti,  
 de añoranza; de ensueño  
 en ti, me escondía  
 y nos dábamos un beso.  
 Amigo río, cuantas veces  
 he llorado junto a ti en silencio,  
 y te he contado mis penas  
 mis alegrías,  
 como nos acariciaba el viento,  
 como oíamos en silencio  
 el trino de los pájaros  
 el susurrar de las hojas  
 caídas de los árboles.  
 Me contabas de tu bravura,  
 cuando salías henchido  
 y todo lo arrazaba tu corriente.  
 Y a mí me daba miedo oírte  
 y te decía calla, calla.  
 Te prefiero así, casi seco,  
 casi muerto. Para quererte más.  
 Ahora eres mi amigo  
 ahora, nos entendemos  
 somos iguales, poca cosa, nada,  
 te quiero río, déjame cantarte  
 mi añoranza, mi cariño,  
 soy todo tuyo río.  
 Ahora, que estoy lejano  
 que no puedo tenerte  
 que no me puedo refugiar en ti  
 para contarte mis penas.  
 Quiero mandarte desde aquí  
 mi cariño de amigo  
 quiero que sepas...  
 que estoy solo,  
 y no puedo más tenerme;  
 que me ahoga esta pena  
 este silencio  
 estoy como muerto,  
 quiero volver a ti, río,  
 y volverme niño de nuevo  
 y correr en tu margen  
 riendo.  
 Corriendo tras las salamandras  
 contarte mis alegrías  
 mis sueños.  
**PERO YA ES TARDE...**

MARCELINO ARELLANO ALABARCES  
 (De la Agrupación Hispana de Escritores)

## NOTRE PATOU

Il y a onze ans déjà  
 C'est bien vite passé  
 Le jour où tu arrivas  
 Dans un petit panier  
 Quel voyage imprévu  
 Ce fut alors pour toi  
 Merveilleux inconnu  
 Le destin te guida.

Petite boule noire  
 Aux poils si luisants  
 tu avais sans y croire  
 Conquis nos sentiments  
 Que pouvions nous y faire  
 Si déjà on t'aimait  
 Si déjà pour te plaire  
 Nos mains te caressaient.

Puis avec nos enfants  
 Bien vite tu grandis  
 Dans leurs jeux innocents  
 Tu étais bien mal pétri  
 dans les airs projeté  
 Catapulté bousculé  
 C'était là leurs façons  
 Te gâter dans la maison.

Quel amour protecteur  
 Tu avais pour les tiens  
 Brave chien au grand cœur  
 Et nous le savions bien  
 Tu ne savais mentir  
 C'était dans ton regard  
 Qu'on pouvait découvrir  
 Joie ou bien désespoir.

Si pour une raison  
 Tu avais mal agi  
 En faisant le dos rond  
 Tu rentrais au logis  
 Avec tes yeux bien tristes  
 Tu savais quemander  
 Tu savais que bien vite  
 Nous allions pardonner?

Oh! Combien je voudrais  
 Que dans ce monde ingrat  
 Les humains sachent aimer  
 Soient fidèles comme toi  
 Qu'ils puissent découvrir  
 Qu'ici bas sur la terre  
 Nous ne sommes pas nés  
 Pour nous faire la guerre.

Quels exemples Patou  
 Tu as su me donner  
 Quand parfois par des coups  
 Je pensais te pronder  
 Ton résignant silence  
 Ton regard attristé  
 A présent que j'y pense  
 Faudra y méditer.

Ensemble aux Baléares  
 En auto en bateau  
 Dans ce petit village  
 Là bas à S'ARRACO  
 Que de nouveaux rivages  
 Tu as découvert avec nous  
 Dans de si beaux voyages  
 Nous nous aimions beaucoup.

Mais cependant cette année  
 Tu étais bien fatigué  
 Tu as senti arriver tes dernières  
 vacances  
 Et sur la terre où Chopin  
 Alla en convalescence  
 Tu as choisi un matin  
 Où il faisait très beau  
 D'y mourir d'un éternel repos.

LUIS RIPOLL

Poème dédié à notre chien  
 Patou mort à S'ARRACO (Ma-  
 jorque. Septembre 1971), et  
 enterré dans le jardin de la petite  
 maison de mes grands parents.

## SOLEDAD

¿Dónde?  
 Siempre el mar  
 ¿Después?  
 Quizás nunca.  
 ¡Espera!  
 Descolgaré mis inútiles sueños,  
 venderé mi afirmación constante  
 — ¡NO BASTA! —

Espera...  
 No me dejes jugando a la vida  
 rozando la sombra de tu perfil.  
**Y LA SOLEDAD REBOTA EN EL CRISTAL MEZQUINO  
 QUE ME DEVUELVE LA IMAGEN DE LA REALIDAD.**

ALEJANDRA ANDUJAR  
 (De la Agrupación Hispana de Escritores)

## LEJOS

Lejos, al fin, de la prematuridad heñida  
 y del desencanto pervertido y obsesionado del recuerdo  
 descansará el hombre que ha sufrido la injusticia  
 en el umbral de su alma hermética  
 bajo el horóscopo horripilado  
 de los años.

Fuera de idiotismo de la vida,  
 Henchido en sus venas con el azúcar disuelto en pesares,  
 correrá libre  
 sin que nadie pueda preguntarle  
 hacia dónde camina o qué pretende.  
 Y así nacerá aquello que hoy no es dúctil  
 y lo hará colorear de belleza de respeto  
 o de ilusiones nuevas. Los secretos amigdalados  
 que se esconden refugiados en su pecho,  
 explotarán como la llama alcoholizada  
 y otorgarán a su vida paz y ensueño.  
 Ya lejos del ruido cacofónico de la soledad callada  
 y cerca de ese semidiós que se cobija en sus entrañas  
 crecerá el poeta tendido entre espadañas  
 y dormirá entre el heno de sus promesas,  
 bajo la tela fina de su juramento  
 innato.

ANTONIO GONZALEZ-GUERRERO  
 Madrid  
 (De la Agrupación Hispana de Escritores)

# Toponymie et Onomastique Arabo-Berbère et Préromaine en Espagne et Afrique du Nord

COMMANDANT (ER) ROLAND LEGROS

A l'occasion d'un voyage aux Canaries il y a déjà 25 ans, j'avais été très intrigué par le toponyme "Tamadaya" de Ténérife. Si les premières syllabes m'étaient familières en berbère, je voulais connaître le rapport pouvant exister avec les deux dernières, considérant "Adaye" nom de l'une des tribus Ida Oultit (Bureau d'Anzi) dont j'avais eu le commandement. Dans cette région de l'Anti-Atlas au Maroc, je connaissais également le douar "Adaye" de la tribu des Ida Ouzekri; et "Imi-N-Ouadaye" (Col du lieu dit: Gens de Adaye) dans la tribu des "Ineda-Ouzal". Une fraction de la tribu "El Guich" de la Région de Marrakech, est connue sous le nom de "El-Oudaya". A Rabat, la Kasbah et les magnifiques jardins qui l'entourent, non loin de la mer, sont appelés "Oudaya". En berbère "Ou" signifie: Originaire de:

Dans mon étude sur Majorque, il y a une dizaine d'années, j'avais cité "Daya" figurant sur l'ouvrage "Els Llinatges Catalans" de F. de B. Moll, avec la signification de "Granja" (Ferme). Le nom rattachant "Deia" ou "Deya" figure dans le même document avec: Etymologie probable provenant du nom de famille latin "Didianum".

En arabe classique "Daiâa" signifie village. La consonne "D" (Emphatique) et le "A" (dit Aine) ont une prononciation spéciale dans la langue arabe. Joan Coromiras a écrit que ce dernier mot était à l'origine du castillan "Aldea" pour Village. Cependant, il semble que ce toponyme a une forme assez éloignée du mot arabe ci dessus.

En montagne marocaine "Daya" correspond à une sorte de retenue d'eau faite sommairement à la saison des pluies. Une région dite des "Daia" se trouve au sud de Laghouat en Algérie. Une alqueria appelée "Addaia" est signalée au nord-est de Minorque, et un ilot du même secteur porte également

ce nom. Edrissi le traduit par village, et Marti, je ne sais pour quelle raison préconise la signification de Jardin? Dans la même Ile, à environ 4 kms. au sud-est de San Cristóbal, se trouve un autre lieu dit "Deia".

Antoine Jordan, cite dans son dictionnaire une berbéristaion de "Daya" sous la forme "Ddait" (Bas fonds). J'ai relevé dans la région de Fez Banlieue, le nom du douar "Boudouaiate" très curieux s'il est ainsi décomposé: "Bou" (Originaire de, en arabe) "Dou" (Au dessous de... en berbère) "Aia" (pente ou versant en basque) et le "T" final berbère. En tribu Beni Oura dépendant de Boulhaut se trouve le douar (El-Aioun) Daidia traduisant sources de "Dai" même signification basque ci dessus mentionnée, et "Dia" (Suffixe de cette langue donnant une idée de quantité). Le toponyme de la Grande Canarie "Charco de Alday" trou d'eau, dont le nom final peut se décomposer ainsi "Al" (Lieu de... en berbère) et "Day".

Dans la confusion qui existe sur l'Homonymie de ces mots, provenant de langues et dialectes très divers de cette étude, il est utile de proposer d'autres significations pour le très vieux toponyme des Canaries, tout en écartant une origine arabe. Dans ces conditions, il est possible de considérer pour les lieux dits cités aux Baléares et Afrique du Nord une étymologie préromaine.

L'onomastique des Canaries cite, Pedro et Juan de Aday à Lanzarote. Dans la Péninsule ces noms se retrouvent dans la Province de Lugo. Pedro de Adaye est connu dans la Grande Canarie. La forme la plus simple "Day" apparait à Lanzarote. "Tindaya" est cité par Berthelot, comme un, hameau de Fuerteventura, et dont le préfixe apparait une cinquantaine de fois dans les Iles Canaries. En berbère "Ti-N" est un féminin pluriel pour celles de... précisant par le mot

suivant l'emplacement des lieux. Quant aux formes les plus simples de mots tels que "Adaye" Wölfel en mentionne une quarantaine dont le préfixe est "Ay" et "Aya" bien connus dans les noms de lieux en pays basque. La plus vieille langue d'Espagne connaît des mots tels que "Daran" (pour aran: Vallée). "Daoiz" signifie col du rocher; la racine "Ao" (Bouche); "Doyhan" (Bois; forêt) a le même sens que "Ohian". Ce préfixe "D" apparait une centaine de fois dans la langue. En conséquence, il est permis de supposer que dans l'histoire de l'évolution des Idiomes de l'Espagne et de l'Afrique du Nord, "AY" "DAY" "DAYA" de même signification basque, une berbéristaion ultérieure avec le préfixe "A" bien connu a donné la forme "Adaye". Mais il est aussi possible d'imaginer que le préfixe berbère "AD" (Au dessous de...) et "AY" (Pente) était connu par une population bilingue, à une époque indéterminée et préromaine. Dans cette incertitude, j'ai décidé de demander l'avis de linguistes qualifiés dans l'étude de l'évolution des toponymes et noms de familles des régions qui nous intéressent, car il est en effet nécessaire de bien connaître les lieux. En ce qui concerne l'Anti Atlas, les significations: Au dessous des pentes, et bas fonds, ont particulièrement attiré mon attention, en raison des formes correspondantes du terrain, ou se trouvent les toponymes en question.

Dans son ouvrage "Monumenta Linguae Canarias", Wölfel a cité "TAMAYADA" comme variante de "TAMADAYA" à Ténérife. Est-ce une simple métathèse du premier toponyme? Le suffixe "ada" donne l'idée de quantité, et le préfixe berbère "Tama" est bien connu. La même auteur cite en outre la forme "Tamadoya" nom d'un village de cette Ile. S'il n'y a pas d'erreur orthographique je traduirais ce dernier par "Tama-N-Oya" (Pres du bois ou de la forêt) forme ber-

béro-basque. Ce mot apparait dans l'écriture, suivant la prononciation des divers dialectes, sous les formes "Ojan-Oxa-Oyon-Oihan". etc.

Enfin à titre de curiosité, je citerai le nom de "Tamnay-en-Bazois) dans le département de la Nièvre en France. A. Dauzat signale la forme la plus ancienne "Tamnayum" en 1369 comme nom de famille d'un homme Gaulois. Malgré cette coïncidence, ce toponyme est trop éloigné des Régions concernant cette étude, et pour lequel aucun rapport ne semble exister quant à la signification.

## TENGO QUE TENER MIEDO

Tengo que tener miedo  
para pedirte perdón  
yo no encuentro la ocasión  
para serte a ti sincero  
en la ofrenda de mi amor.

Aunque tuviera cien años  
y te viera día a día  
nunca te haría daño  
contándote esta meñodía.

El cariño que te tengo  
y el que te quisiera dar  
te diré lo que pretendo  
es conseguir tu amistad.

Tus ojos brillantes como luceros,  
tienen el clamor del alba,  
son tan elegantes y traicioneros  
que me hieren dentro del alma.

Cuando te brillan los ojos  
en tu tristeza interior,  
la seriedad de tu cara  
me hace pensar en una flor.

Oye que es lo que pretendes  
me llevas zarandeando  
pero mi alma se encuentra  
en las esquinas llorando.

Mi corazón late fuerte  
de tanto como te quiero  
porque para mí eres la  
joya del mundo más preciada.

GONZALO HERRERO

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

EXPÉDITION  
EXPORTATION

# Georges COLL

FRUITS  
ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:

**Raphael Ferrer Alemany**

7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 35 58 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 42 68 31

Treasorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca. Tel. 28.10 48.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les réglemens, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00-S.

IMPRESA POLITECNICA

Troncoso, 3

Palma de Mallorca-Balears-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER - ILES BA-  
LEARES - ESPAGNE: Maison - mue-  
blee entree - salon salle a manger - cui-  
sine - salle douches - salle de bains - 3  
chambres - Petite Cour de Mai - a -  
Septembre. Prix de 900 à 1.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer.  
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

Por no poder atender  
traspaso en Paguera  
Local ultramarinos y carnicería  
con o sin maquinaria.

Informes: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

Vos vacances a Majorque  
au bord de la mer  
ambiance détendue



### HOTEL PINOMAR

Cala Moreya (Porto Cristo)

Tel.: (971) 57 08 19

Prix speciaux en  
Mai - Juin - Septembre  
et Octobre

### A VENDRE A SAN TELMO

SA PUNTA BLANCA. Terrains à  
batir depuis 450 mètres à 1.100 mé-  
tres.

Plan partiel définitivement approu-  
vé par la Comision Provincial de Ur-  
banisme.

Ecrire: M. Pierre Pieras  
109, Les Condamines III  
84300 CAVAILLON

Sur place: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

### A VENDRE

EN BLOC OU  
PAR APPARTEMENTS,

maison d'angle 240 m.<sup>2</sup>  
à Palma de Majorque  
(Près Plaza de Toros).

Possibilité création  
immeuble "rez  
de chaussée plus quatre étages".  
Renseignements:

Mr. François Castaner  
20 rue de Belfort. 70100 Gray  
Tel. (84) 65 23 34.

## COMPANIA TRASMEDITERRANEA

### Itinerarios

Del 1 de junio al 30 de septiembre 1980

PALMA/BARCELONA:	Diario, excepto miércoles	a 12.00 horas
	Diario, excepto martes	a 24.00 horas
BARCELONA/PALMA:	Diario, excepto miércoles	a 12.00 horas
	Diario, excepto martes	a 24.00 horas
PALMA/VALENCIA:	Diario, excepto jueves	a 11.00 horas
VALENCIA/PALMA:	Diario, excepto jueves	a 23.00 horas
PALMA/ALICANTE:	Martes, jueves y domingos	a 20.00 horas
ALICANTE/PALMA:	Lunes, miércoles y viernes	a 19.30 horas
PALMA/IBIZA:	Miércoles y jueves	a 11.00 horas
	Martes, viernes y domingos	a 24.00 horas
IBIZA/PALMA:	Lunes, martes, viernes y domingos	a 11.00 horas
	Miércoles	a 24.00 horas
PALMA/MAHON:	Sábados	a 24.00 horas
MAHON/PALMA:	Domingos	a 11.00 horas
PALMA/CIUDADELA:	Miércoles	a 23.00 horas
CIUDADELA/PALMA:	Lunes	a 23.00 horas
PALMA/CABRERA:	Miércoles	a 09.00 horas
CABRERA/PALMA:	Miércoles	a 16.00 horas
ALCUDIA/CIUDADELA:	Lunes y sábados	a 08.00 horas
	Viernes y domingos	a 13.00 horas
	Lunes, jueves y sábados	a 18.00 horas
CIUDADELA/ALCUDIA:	Viernes y domingos	a 08.00 horas
	Lunes, jueves y sábados	a 13.00 horas
	Viernes y domingos	a 18.00 horas

## PARIS-BALEARES

Organo de  
LES CADETS  
DE  
MAJORQUE